

**СЕ ОДРЖА 4-ТОТО ГЕНЕРАЛНО СОБРАНИЕ НА ЗЕЛС  
ДОСЕГАШНОТО РАКОВОДСТВО НА ЗЕЛС  
ПОВТОРНО ЈА ДОБИ ДОВЕРБАТА ОД  
ЧЛЕНОВИТЕ НА УПРАВНИОТ ОДБОР**

**4<sup>TH</sup> GENERAL ASSEMBLY OF ZELS HELD  
PAST ZELS MANAGEMENT AGAIN  
OBTAINED THE CONFIDENCE BY  
MANAGEMENT BOARD MEMBERS**

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА  
ЕДИНИЦИТЕ  
НА ЛОКАЛНАТА  
САМОУПРАВА  
НА РЕПУБЛИКА  
МАКЕДОНИЈА

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION  
OF THE UNITS  
OF LOCAL SELF -  
GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF MACEDONIA



07 2011





Почитувани,

Генералното собрание на ЗЕЛС, највисокиот орган на Заедницата, на 13 јули 2011 година ја одржа 4-тата седница, со присуство на вкупно 62 делегата. На оваа седница, меѓу другото, делегатите ги верификуваа новите мандати на членовите на Управниот одбор и на Надзорниот одбор на ЗЕЛС, во согласност со Статутот на ЗЕЛС, каде е предвиден двогодишен избор. На членовите од новите состави на овие две значајни тела на ЗЕЛС им посакуваме успешна работа, добра взаемна соработка и голем број значајни активности кои ќе придонесат за уште поголем развој на децентрализацијата во земјата. Успешно раководење му посакуваме и на старовното раководство на ЗЕЛС, што беше едногласно избрано на првата седница на УО, која се одржа во истиот ден. На челните позиции на ЗЕЛС и во следните две години ќе бидат Коце Трајановски, како претседател на ЗЕЛС и Изет Медзити и Зоран Дамјановски, како потпретседатели.



Пораката од ова Генерално собрание, што ја упатија делегатите беше дека приоритет на општините во следниот период е обезбедувањето на поголема финансиска независност на локалните власти. Беа потенцирани досега реализираните успеси на ЗЕЛС, при што особено значење му беше дадено на донесувањето на Законот за градежно земјиште, со што општините ја добија можноста за управување со градежното неизградено земјиште. Со тоа е реализирано едно од најзначајните барања на локалните власти, утврдено уште од самото отпочнување на процесот на децентрализацијата на власта во нашата земја. Делегатите ги потенцираа и актуелните состојби и предизвици со кои се соочуваат општините во овој период, за што беа донесени и одредени заклучоци за натамошно дејствување на ЗЕЛС за нивно надминување.

Во овој период состанок одржа и Комисијата за рурален развој, заедно со претставници од Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство, при што претставниците од ЗЕЛС упатија поголем број предлози за условите на програмата за финансиска поддршка на руралниот развој за 2011 година, односно за двата правилника.

ЗЕЛС и натаму продолжува со поддршката на своите членки во однос на исполнувањето на условите од Законот за градежно земјиште, со цел овозможување на преземањето на надлежноста за управување со градежното неизградено земјиште. Исто така, поддршка на своите членки ЗЕЛС дава и во правец на обезбедување на организиран пристап на систематско следење на знаењата и капацитетот на општинската администрација, за што е изработен и започна да се реализира план за обуки на ЗЕЛС за 2011 - 2012 година, прифатен и од страна на Управниот одбор на ЗЕЛС.

Во овој број на Гласилото повторно им отстапуваме простор на општините кои сакаат да ги споделят свои добри практики и интересни информации од своето работење, а од низата на претставувања на планските региони во Македонија, ќе биде презентирани и последниот регион од серијата - Југоисточниот плански регион.

Со почит, Душица Перишиќ  
Извршен директор на ЗЕЛС

Respected,

On 13 July 2011 the General Assembly of ZELS, the highest body of the Community, held 4th session including a presence of 62 delegates in total. At this session, among other, the delegates verified the new mandates of the members of the Management Board and the Supervisory Board of ZELS in accordance with the Statute of ZELS where two-year election is envisaged. To all members of new compositions of these two important ZELS bodies we wish successful work, good mutual cooperation and a great number of significant activities that will contribute to much bigger development of the decentralization in the country. We as well wish successful management to old-new management of ZELS being anonymously elected at the first session of the Management Board held the same day. Koce Trajanovski, as President of ZELS and Izet Medziti and Zoran Damjanovski, as vice presidents will be at the leading positions of ZELS in the next two years.

The message of this General Assembly the delegates directed was that the priority of the municipalities in the next period is providing bigger financial independence of the local governments. The realised success of ZELS has been stressed where the special importance was given to the adoption of the Law on Construction land so the municipalities got the possibility for management of the construction unbuilt land. One of the most significant demands of the local governments was realized as it was established till at the beginning of the process of decentralization of the government in our country. The delegates as well stressed out the current conditions and challenges the municipalities face with in this period where certain conclusions for further activity of ZELS were adopted for the purpose of over passing the same.

In this period the Commission for Rural Development, together with the representatives of the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Supply held a meeting where the representatives of ZELS committed great number of proposals for the conditions of the Program for Financial Support for Rural Development for 2011 that is both rulebooks.

ZELS continues with support of its members regarding meeting of the conditions from the Law on Construction Land for the purpose of providing the undertaking the competence for management with construction unbuilt land. ZELS as well provides support in the direction of providing organized access for systematic follow-up of the knowledge and the capacity of the municipal administrations for the purpose of which the Training Plan of ZELS for 2011-2012 was drafted and started to realize and the same plan has been accepted by the Management Board of ZELS.

In this number of the Newsletter we again give place to the municipalities that like to share good practices and interesting information regarding their work and the last region in the line - Southeast Region will be presented in the line of presentation of the plan regions in Macedonia.

Yours sincerely, Dusika Perisik  
ZELS Executive Director

## КОМИСИЈАТА ЗА РУРАЛЕН РАЗВОЈ, ПРИ ЗЕЛС УПАТИ ПОГОЛЕМ БРОЈ ПРЕДЛОЗИ ЗА УСЛОВИТЕ НА ПРОГРАМАТА ЗА ФИНАНСИСКА ПОДДРШКА НА РУРАЛНИОТ РАЗВОЈ ЗА 2011 ГОДИНА



### COMMISSION FOR RURAL DEVELOPMENT WITHIN ZELS COMMITTED MAJOR NUMBER OF PROPOSALS REGARDING THE REQUIREMENTS OF THE PROGRAM FOR FINANCIAL SUPPORT OF THE RURAL DEVELOPMENT IN 2011



Комисијата за рурален развој, при ЗЕЛС, на 22 јули 2011 година, во просториите на Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство, одржа состанок со нивни претставници, каде се разгледуваа критериумите содржани во правилниците за утврдувањето на дополнителните услови за реализација на програмата за финансиска поддршка на руралниот развој за 2011 година. На средбата од оправдани причини не присуствуваа најавените претставници од Агенцијата за финансиска поддршка на земјоделството и руралниот развој. По презентацијата на двата правилника: Правилникот за поблиските дополнителни услови за поддршката од мерките за рурален развој, прифатливите трошоци по корисник за поединечна мерка и Правилникот за поблиски критериуми за избор на корисници по мерките за рурален развој, што ја реализира Маргарита Делева од МЗШВ, претставниците од 18-те општини, ги изнесоа свои размислувања, забелешки и барања во однос на овие документи.

1. Инвестиции во патна инфраструктура за поврзување на селата со културни знаменитости и локалитети, наместо предложените, до 1 км, да се зголеми до 2 км.
2. Инвестиции за изградба и/или реконструкција на селски улици наместо до 1 км да се зголеми до 3 км.
3. Покрај инвестиции за обезбедување и унапредување на шумски и велосипедски патеки, да има одобрување на инвестиции и за изградба на нови шумски и велосипедски патеки.

On 22 July 2011 in the premises of the Ministry for Agriculture, Forestry and Water Supply, the Commission for Rural Development within ZELS held a meeting with the representatives where the criteria as part of the rulebooks for establishment of the additional conditions for realisation of the Program for Financial Support of Rural Development for 2011 were considered. Announced representatives from the Agency for Financial Support of the Agriculture and Rural Development did not participate in the meeting with good reasons. After the presentation of both rulebooks: Rulebook on the closer additional conditions for support of the measures for rural development, acceptable costs and the amount of the support for acceptable costs per user for particular measure and the Rulebook for closer criteria for selection of users per measures for rural development, realised by Margarita Deleva from the MAFWS, the representatives from 18th municipalities express their attitudes, notes and requests regarding these documents.

1. Investments in road infrastructure for connecting of the village with cultural places of importance and localities, instead of the suggested one, and its continuation from 1 km to 2 km.
2. Investments for construction and/or reconstruction of village streets, instead of 1 km to be increased to 3 km.
3. In spite of the investments for provision and promotion of wood and biking paths, to provide approval of investments and construction of new wood and biking paths.

#### ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994  
ул. Женеvsка бб, п.фаx 32, 1000 Скопје, Република Македонија  
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС - Душица Перишиќ  
Заменик извршен директор на ЗЕЛС - Ардита Дема - Мехмети  
Уреднички колегиум - Весна Арсовска - Динковска, Виктор Арнаудовски  
Дизајн и подготовка за печат - Европа 92  
Печати - Европа 92

#### ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994  
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia  
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS - Dushica Perisik  
Deputy Executive Director - Ardita Dema - Mehmeti  
Editorial Board - Vesna Arsovska - Dinkovska, Viktor Arnaudovski  
Graphic design - Evropa 92  
Print - Evropa 92



4. Исто така, беше побарано средствата од програмата да можат да се користат и за санација на мостови и изградба на нови мостови со образложение дека руралните општини најмногу се соочуваат со проблемот од постоење на стари и небезбедни мостови, кои во голема мера во одредени периоди од годината, поради временските услови, ја забавуваат или целосно оневозможуваат нормалната комуникација и патување на граѓаните.

5. Во однос на висината на средствата потребни за поддршка по поединечни мерки од програмата, побарано беше прифатливите трошоци по корисник за мерката инвестиции во инфраструктура за развој на земјоделството, шумарството и водостопанството за патна инфраструктура за пристап до земјоделско земјиште и за консолидација и пренамена на земјоделското земјиште да изнесува 4.000.000,00 МКД наместо предвидените 1.000.000,00 МКД. Образложено е дека поради потребата од поголема пристапност до обработливите земјоделски површини, како и до многубројната одводна каналска мрежа, потребно е отворане на пристапна патна мрежа во сума на средства поголема од предвидената, бидејќи станува збор за изградба, реконструкција и одржување на поголема должина на патот која во моментот е тесна за пристап и транспорт на земјоделски просизводи.

6. Висината на прифатливите трошоци за мерката за изградба и/или реконструкција на плоштади, зелени површини, шеталишта и сл. да биде 4.000.000,00 МКД наместо предвидените 3.000.000,00 МКД.

Образложено беше дека постојните цени на елементите потребни за изградба на најразлични инфраструктурни елементи од плоштади (фонтана, осветлување и други приклучоци) бележат покачување со што се влијае на обемот на работите. Доколку се остане во рамките на предвидените средства се создава можност за незавршување на проектните активности, поради што се јавува и потребата од зголемување на висината на прифатливите трошоци за оваа мерка.

7. Висината на прифатливите трошоци за изградба и/или реконструкција на патната инфраструктура за поврзување на селата со културни знаменитости и локалитети од значење за селската популација и/или реконструкција на селски улици наместо предвидените 10.000.000,00 да се намали на 6.000.000,00 МКД.

Образложено беше дека поради критериумите од задолжително учество на општината со сопствени средства во износ од 30%, ДДВ кое АФПЗРР не го плаќа и разликите во цените од понудата, општините се сè помалку заинтересирани за аплицирање за средства од оваа мерка, па поради тоа и барањето за намалување на прифатливите трошоци за оваа мерка, со што се отвара простор за зголемување на прифатливите трошоци за останатите мерки.

Претставниците на МЗШВ изразија подготвеност барањата на локалните власти да ги инкорпорираат во правилниците, кои ќе бидат образложени на седница на Владата на РМ. Општините побараа во иднина повеќе да се обрне внимание на изготвувањето на развојните планови за рурален развој, и на потребата за обука на локалната администрација за изготвување на проекти за аплицирање за средства од националните програми, но и за средства од ИПА фондовите. Претставниците од МЗШВ потенцираа дека се отвораат ИПАРД фондовите каде се одобрени средства за финансирање на јавни инвестиции во руралните општини, и дека општините треба да ги зајакнуваат административните капацитети со цел нивно поголемо искористување.

Беше укажано дека огласот за аплицирање за средства од програмата за финансиска поддршка на руралниот развој за 2011 година, се очекува да биде објавен до почетокот на септември 2011 година.

4. It was as well requested for funds from the program for the purpose of use for recovery of bridges and construction of new bridges including an explanations that the rural municipalities mostly face with the problem of existence of new and unsafe bridges that in great part and in certain periods of the year, due to the weather conditions, slow down or fully disable the normal communication and travelling of the citizens.

5. Regarding the amount of funds necessary for support per particular measures from the program, it was requested for the acceptable costs per user for the measure investments in infrastructure for development of agriculture, forestry and water supply for road infrastructure for the purpose of access to the agricultural land and consolidation and making over of the agricultural land to be MKD 4.000.000,00 instead of the envisaged MKD 1.000.000,00. It was explained that due to the need of bigger access to the cultivable agricultural areas as well as the numerous drainage network it is necessary to open access road network in an amount of assets bigger than the envisaged, as the matter is about construction, reconstruction and maintenance of greater length of the road for now being narrow for access and transport of agricultural products.

6. The amount of the acceptable costs for the measure for construction and/or reconstruction of squares, parklands, walk etc. to be MKD 4.000.000,00 instead of the envisaged MKD 3.000.000,00.

It is explained that the existing prices for the elements necessary for construction of different infrastructural square elements (fountain, illumination and other plugins) note increase thus influencing the scope of works. In case it stays in the frames of the envisaged amount the possibility is created for non-realisation of the project activities and the need of increase of the amount of acceptable costs for this measure appears.

7. The amount of acceptable costs for construction and/or reconstruction of the road infrastructure for connection of the villages with places of importance and localities significant for village population and/or reconstruction of village roads instead of the envisaged 10.000.000,00 to be reduced to MKD 6.000.000,00. It was explained that due to the criteria from obligatory participation of the municipality with its assets in an amount of 30% VAT that AFSARD does not pay and due to the variances in the prices of the offer from this measure as well as the request for reduction of the acceptable costs for this measure thus opening a space for increasing of the acceptable costs for other measures.

The representatives of MAFWS express the readiness to incorporate the application of the local governments in the rulebooks that are to be explained at the session of the Government of the Republic of Macedonia. The municipalities requested to pay attention in future to the drafting of development plans for rural development and the need for training of the local administration for the purpose of drafting projects for application for needs from national programs and IPA funds. The representatives of MAFWS stressed that IPARD funds are being opening where funds are approved for funding the public investments in the rural municipalities and that the municipalities should strengthen the administrative capacities for the purpose of their bigger exploitation. It was as well alerted that the post for application for funds from the Program for Financial Support of the Rural Development for 2011 is expected to be published from the beginning of September 2011.

## ПОТРЕБНА ЗАСИЛЕНА СОРАБОТКА НА ГРАЃАНСКИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ, ОПШТИНИТЕ И БИЗНИС ЗАЕДНИЦАТА STRENGTHENED COOPERATION NECESSARY FOR THE CIVIL ORGANIZATIONS, MUNICIPALITIES AND BUSINESS COMMUNITY



„Потреба од засилена соработката меѓу граѓанските организации, општините и бизнис заедницата преку конкретни механизми, стратегии и алатки, незначително искористување на можноста, по пат на референдум, граѓанските организации да учествуваат во процесите на донесувањето на одлуки на локално ниво и потреба од поголемо вклучување на младите во работата на граѓанските организации и на локалната власт“, беа дел од заклучоците донесени на дводневната национална конференција - „Соработка на граѓанските организации со локалната самоуправа“, што се одржа на 27 и 28 јуни 2011 година, во хотелот „Индекс Горица“ во Охрид. На конференцијата учествуваа стотина претставници од трите сектори: локалната самоуправа, граѓански организации и бизнис заедницата кои ги разменија своите практични искуства и упатија одредени препораки за натамошна соработка. Конференцијата ја организира проектот ТАКСО, финансиран од ЕУ, во соработка со ЗЕЛС, Националниот совет за родова еднаквост, Центарот за одржливи земјоделски практики и рурален развој и Конфедерацијата на работодавачи.

Во воведното обраќање, Извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ ја потенцира потребата од јакнење на соработка на граѓанските организации со општините во правец на обезбедување на поквалитетни услуги за граѓаните, при што ги посочи и проектите што ги реализира ЗЕЛС за подобрување на транспарентноста и отчетноста во работењето на локалната власт.

На Конференцијата се реализираа неколку сесии меѓу кои: „Транспарентноста и отчетноста на локалната самоуправа“ и „Генерирање фондови и активности на локално ниво“. За првата тема искуствата за транспарентното работење на општина Ресен ги претстави градоначалникот Михаил Волкановски. Претставникот од ЗЕЛС, Ирена Николов говореше за проектите што ЗЕЛС ги спроведува на полето на транспарентноста и отчетноста, а ги најави и следните активности на ЗЕЛС на ова поле. За втората тема, градоначалникот на општина Аеродром, Ивица Коневски, ги сподели искуствата од соработката на општината со граѓанските организации и нивната вклученост при донесувањето на одлуките, особено со проектот „Форуми на заедницата“, како и за соработката со бизнис заедницата.

The need of strengthened cooperation between the civil organizations, municipalities and the business community through concrete mechanisms, strategies and tools, insignificant use of the possibility, by referendum, for the civil organisations to participate in the processes of making decisions at local level and the need of bigger involvement of the youth organizations of civil organizations and the local governments were part of the conclusions adopted at the two-day National conference - Cooperation of the civil organizations with the local self-government held on 27 and 28 June 2011 in Hotel Inex Gorica in Ohrid. About hundred representatives from three sectors: local self-government, civil organizations and business community participated in the Conference thus exchanging the practical experiences and referred to certain recommendations for further cooperation. The Conference was organised by TAXO Project, funded by EU in cooperation with ZELS, National Council for Gender Equality, the Centre for Sustainable Agricultural Practices and Rural Development and Confederation of Employers.

In the introductory words, the executive director of ZELS, Dusika Perisik stressed the need of strengthening the cooperation of the civil organizations with the municipalities in relation to providing more quality services for the citizens where she pointed out the projects realised by ZELS for improvement of the transparency and information in the work of local government.

Several sessions were realised at the Conference among which: Transparency and information of the local self-government and Generation funds and activities at local level. Regarding the first theme the experiences of transparent work of the Municipality of Resen were presented by the mayor Mihail Volkanovski. The representative of ZELS, Irena Nikolov explained the projects that ZELS implements in the field of transparency and information and she as well declared the following activities of ZELS in this area. Regarding the second theme, the mayor of Municipality of Aerodrom, Ivica Konevski, shared the experiences from the cooperation with the civil organizations and their inclusion in the adoption of the decisions, in particular with the project Community Forums, as well as in cooperation with the business community.





Претседателот на Конфедерацијата на работодавачи, Миле Бошков, укажа на добрата пракса со општина Кавадарци и општина Радовиш при формирањето на локален економски социјален совет (составен од ГО, бизнис заедница, општината) со цел подобрување на нивната соработка. Тој го потенцира значењето на јавното-приватно партнерство и заживувањето на оваа форма во општините, зајакнувањето на соработката на бизнис заедницата со општината, со цел генерирање на фондови и заедничко вложување во инфраструктурни проекти кои се од корист за граѓаните.

На третата сесија, општина Велес ја презентираше нејзината соработка со граѓанските организации во делот на делегирањето на надлежности. Свое обраќање имаа и претставниците од Цепросард, Националниот совет за родова еднаквост и од Центарот за граѓански иницијативи.

The president of the Confederation of Employers, Mile Boshkov, referred to the good practice with the Municipality of Kavadarci and Radovish in the process of forming local economic social council (consisted of CO, business community, municipality) for the purpose of improvement of their cooperation. He stressed the importance of the Public-Private partnership and revival of this form in the municipalities, strengthening the cooperation of the business community with the municipality for the purpose of generation funds and joint investment in infrastructural projects important for the citizens.

On the third session, the Municipality of Veles presented the cooperation with the civil organizations in the part of delegating the competences. The representatives of Ceprosard, the National Council for Gender Equality and of the Centre for Civil Initiatives made their address.

## ZELC ODRŽA SREDBA SO PRETSTAVNICI NA PROGRAMA ZA PARTNERSTVO, NA SVETSKA BANKA ZELS HELD A MEETING WITH THE REPRESENTATIVES OF THE PARTNERSHIP PROGRAM OF WORLD BANK

Во просториите на ЗЕЛС на 21 јули 2011 година, претставници на Програмата за партнерство, на Светска банка, одржаа состанок со претставници од ЗЕЛС. Од страна на Светска банка присуствуваа лидерот на Програмата за урбан развој, Кетрин Фарвак – Витковиќ, координаторот на програмата за балканските земји, Тамара Николиќ и Сабине Палмреутер од Светска банка, Вашингтон. На состанокот присуствуваа и претставници на општините Кичево и Карпош, како и претставник на НАЛАС.

Лидерот на Програмата за урбан развој, Кетрин Фарвак - Витковиќ ги презентираше четирите главни теми опфатени во оваа програма: 1. урбаното планирање и менаџирањето со земјиштето, 2. општинското финансирање и менаџирање со средствата, 3. обезбедувањето на услуги и 4. обезбедувањето на безбедни и одржливи градови. Посебен акцент беше ставен на два дела од програмата:

1. Програмите за електронско учење, кои се составен дел на развојната програма на Светска банка;

2. Дијалог помеѓу градовите – програма која ќе биде реализирана преку работилници со учество и размена на знаењето на претставници од регионот.

Претставниците на Светска банка, меѓу кои и координаторот на Програмата за балканските земји Тамара Николиќ и Сабине Палмреутер од Светска банка Вашингтон, ќе реализираат средби со неколку организации, со цел пронаоѓање на партнер организација за реализација на Програмата за урбан развој за Македонија. Нагласено беше дека за првиот дел од програмата, електронско учење, потребно е да се изготви листа на заинтересирани претставници од локалната самоуправа кои би биле дел од пробната работа на Програмата. Листата би требало да биде изготвена до септември, кога се планира почеток на првите курсеви за оваа програма.

За вториот дел од програмата потребно ќе биде да се одредат пилот општини од Македонија кои би учествувале на работилниците организирани од Светска банка за претставници од регионот.

На една работилница се предвидува да присуствуваат до 35 учесници, а групите од секоја земја поединечно би биле составени од градоначалници, администрација на локалната самоуправа, претставници од невладиниот сектор и бизнис секторот.

On 21 July 2011 in the facilities of ZELS, representatives of the Partnership Program of World Bank held a meeting with representatives of ZELS. The leader of the Program for Urban Development, Catherine Farvacque - Vitkovikj, the coordinator of the program for Balkan countries, Tamara Nikolikj and Sabine Palmreuther from World Bank, Washington participated as part of World Bank. The representatives of the municipality of Kichevo and Karposh as well as the NALAS representative were as well present at the meeting.

The leader of the program for Urban Development Katherine Farvacque-Vitkovikj presented the four main themes covered in this program: 1. urban planning and land management, 2. municipal funding and fund managements, 3. service provision and 4. provision of secure and sustainable cities. Special accent was put on the two parts of the Program:

The programs for e-learning as part of the development program of World Bank.

Dialogue among cities - program that is to be realized through workshops including participation and exchange of knowledge of the representatives in the region.

The representatives of World Bank, among which the coordinator of the Program for Balkan Countries Tamara Nikolikj and Sabine Palmreuther from World Bank Washington will realize meetings with several organizations for the purpose of finding a partner organization for realization of the program for Urban Development for Macedonia. It was stressed that for the first part of the program, e-learning, it is necessary to draft a list of interested representatives of the local self-government that would be part of the probation of the Program. The list should be drafted till September when the start of the first courses for this program is planned.

For the second part of the program it will be necessary to determine the pilot municipalities from Macedonia that would participate in the workshops organized by World Bank for representatives from the region. Each workshop envisages participation of up to 35 participants and the groups from each country in particular would be consisted of mayors, administration of the local self-government representatives of the non-governmental sector and the business sector.

План за обуки на ЗЕЛС за 2011 - 2012 година

## ОРГАНИЗИРАН ПРИСТАП НА СИСТЕМАТСКО СЛЕДЕЊЕ НА ЗНАЕЊАТА И КАПАЦИТЕТОТ НА ОПШТИНСКАТА АДМИНИСТРАЦИЈА

Plan for ZELS Trainings for 2011-2012

## ORGANISED ACCESS TO SYSTEMATIC CONTROL OF THE KNOWLEDGE AND THE CAPACITY OF THE MUNICIPAL ADMINISTRATION



Управниот одбор на ЗЕЛС, на својата седница одржана на 30 јуни 2011 година, ја прифати информација за процесот на спроведување на планот за обука за 2011 и 2012 година, кој ЗЕЛС ќе го спроведува преку ЗЕЛС тренинг центарот.

Беше укажано дека во изминатиот периодот организацијата на ЗЕЛС го утврди сегментот на јавање на капацитетите на општинската администрација како приоритетна активност на ЗЕЛС. Процесот на децентрализација е многу динамичен, па оттука потребно е интервентно да се преземаат активности за пренесување на знаења, размена на искуства и советувања за новите законски решенија и прописи со цел квалитетна имплементација. Исто така, најголемиот дел од општините воведоа посебно работно место на одговорно лице за човекови ресурси кое, меѓу другото, треба да ги утврдува и методите и мерките за развој на капацитетите на администрацијата.

Во рамките на локалните власти, до 2010 година беа организирани поголем број обуки, каде се користеа финансиската и техничката поддршка од меѓународните институции и организации, присутни во нашата земја, кои дадоа свој огромен придонес во овој процес. Но беше утврдено дека сепак е потребен организиран пристап на систематско следење на знаењата и капацитетот на општинската администрација, како и утврдување на сеопфатна и тековна програма на континуирано учење. Веќе неколку години во ЗЕЛС се одвива процесот на основање и градење на ЗЕЛС тренинг центарот (ЗТЦ). Во развојот на оваа нова организациона единица, како посебна внатрешна организациона единица на ЗЕЛС, помогна проектот на УСАИД Македонија преку утврдување на план за негова одржливост. Процесот на утврдување на актите со кои се воспоставува постапката на изготвување на годишните курикулуми и програми за обука на општинската администрација е веќе заокружен, а ќе биде применуван тековно, и при изготвувањето на идните планови за обука за претстојниот период, продолжувајќи со периодот 2012 – 2013 година.

Постапката на изготвување на програмата за обука на општинската администрација за периодот 2011 – 2012 година беше спроведена преку користење на

At the session held on 30 June 2011, the Management Board of ZELS approved the information for the process of implementation of the Training Plan for 2011 and 2012 that ZELS is to implement through ZELS Training Centre.

It was referred that in the last period the bodies and authorities of ZELS established the segment of strengthening the capacities of the municipal administration as priority activity of ZELS. The process of decentralization is very dynamic and it is necessary to immediately take activities for transferring the knowledge, exchange of experiences and consultations for the new legal decisions and regulations for the purpose of quality implementations. The major part of the municipalities as well introduced special job post for responsible person for human resources that, among other, should establish the methods and measures for development of the administration capacities.

Within the local governments, till 2010 major number of trainings has been organized by use of financial and technical assistance by the international institutions and organizations present in our country that made huge contribution to this process. But it was stated that there was a need of organised access of systematic follow-up of the knowledge and capacity of the municipal administration as well establishment of entire and current program for continuous learning. For many years ZELS realises the process of establishing and building of ZELS Program Centre (ZTC). The Project of USAID Macedonia helped in the development of this new organisational unit as special internal organizational unit of ZELS by establishment of Plan for Sustainability. The process of establishment of the acts that set out the procedure on drafting the annual curricula and training programs for municipal administration has already been realized and it will be applied currently and by drafting the future plans for training for the forthcoming period continuing in 2012-2013.

The procedure on drafting a Program for training of the municipal administration for the period 2011-2012





три методи: директна посета на општините – во периодот на крајот на 2010 г. стручната служба на ЗЕЛС изврши директна посета на 74 општини, освен 10 општини во градот Скопје со кои се изврши непосредна тековна комуникација. Во ЗЕЛС беа формирани 13 мрежи на стручни лица од општинската администрација. Истакнати претставници на мрежите беа ангажирани да изготват предлози за тематски обуки во консултација со останатите членови на мрежата. ЗЕЛС достави прашалник до сите општини во земјата, до градоначалникот и општинската администрација за утврдување на нивните приоритети за обука. Планот за обуки за периодот 2011 – 2012 година е достапен и на веб страницата: [www.e-uslugi.mk/HTMLs/obuki.pdf](http://www.e-uslugi.mk/HTMLs/obuki.pdf).

Всушност, ЗЕЛС веќе започна со примената на планот за обуки за периодот 2011 – 2012 година. Реализирани се поголем број обуки, при што до општините се испраќани барања за номинација на претставници од администрацијата за посета на одредени тематски обуки. Активностите се преземаат во согласност со стратешките цели на ЗЕЛС за јакнење на капацитетите на нејзините членки и во согласност со утврдените финансиски средства од буџетот на ЗЕЛС, определени за оваа намена. ЗЕЛС во процесот на обуките воведува нов контролен метод, кој ќе обезбеди соодветно планирање на сите следни чекори и теми за обуки на општинската администрација. Секоја обука спроведена од страна на ЗЕЛС тренинг центарот завршува со утврден сет од прашања што го пополнува секој учесник, со цел извршување на проверка на степенот на неговото знаење и ефектот од посетената конкретна обука. Постигнатиот резултат ќе овозможи да се направи распоредување на општинските службеници во соодветна група на знаења кои се сродни по степен, по што ќе се изготви специфичен сет од дополнителни или специјални обуки. За резултатот постигнат на контролниот тест, по секоја завршена обука, ЗЕЛС го информира учесникот и градоначалникот, со цел обезбедување на увид за поединечните капацитети и знаења на општинската администрација, која била упатена на обуката.

За реализација на обуките потребна е поддршка од локалната власт, преку ажурно и навремено одговарање на барањата за номинација на претставници од администрацијата за соодветната обука. Одредени досегашни искуства покажуваат дека на дел од упатените покани за искористување на можноста да се посети квалитетна бесплатна обука, не секогаш администрацијата доставува потврда дека ќе ја посети обуката. ЗЕЛС е подготвен да излезе во пресрет за повторување на одредена специфична обука, но трошоците при повторното организирање на обуката ќе мора да бидат подмирен од страна на групата општини кои не се пријавиле во редовниот термин, кога обуката била бесплатна.

Управниот одбор на ЗЕЛС донесе одлука за утврдување на содржина на правилник за пристапот до услугите на ЗЕЛС од страна на општините во зависност од подмирената обврска за членарина. Општините кои редовно ја подмируваат својата обврска кон ЗЕЛС се доведени во нерамноправна положба, бидејќи финансираат активности кои се преземаат и за општините кои не партиципираат со своите финансиски статуски. Нивно барање е да имаат посебен привилегиран статус наспроти општините кои не се редовни во исполнувањето на својата обврска. Оттука, во месец септември се очекува со погоренаведениот правилник да се утврди и тарифникот за надомест на услугите на ЗЕЛС кои општините ќе ги надоместува во согласност со условот за платена членарина.

was implemented by use of three methods: - direct visit of the municipalities - in the period at the end of 2010 the expert service of ZELS made direct visit of 74 municipalities, excluding the 10 municipalities in the City of Skopje and made immediate current communication. 13 Networks of experts from the municipal administration have been formed in ZELS.

Prominent representatives of the networks were engaged in drafting suggestions for topic trainings in consultancy with other members of the network. ZELS submitted a Questionnaire to all municipalities in the country, the mayor and the municipal administration for setting out of their priorities for training. The Training Plan for 2011 - 2012 is available at [www.uslugi.mk/htmls/obuki.pdf](http://www.uslugi.mk/htmls/obuki.pdf).

Actually, ZELS has already started the application of the Training Plan for the period 2011-2012. A great number of trainings have been realized where the municipalities have been sent requests for nomination of representatives from the administration for visit of certain topic trainings. The activities are undertaken pursuant to the strategic aims of ZELS for strengthening the capacities of members and pursuant to the established funds from the budget of ZELS determined for this aim. IN the process of training ZELS introduced one new control method that will enable appropriate planning of all next steps and themes for training of the municipal administration. Each training implemented by ZELS Training Centre finishes with established set of questions answered by each participant for the purpose of check of the level of knowledge and the impact of the concrete training. The achieved result will enable disposition of the municipal officials in appropriate group of similar under level of knowledge and the specific set of additional or special trainings will be make.

ZELS informs the participant and the mayor about the result achieved at the control test upon each realised training for the purpose of providing insight for the particular capacities and knowledge of the municipal administration to which the training is aimed.

Support by the local governments is necessary for realization of the trainings through accurate and prompt response of the applications for nomination of representatives from the administration for appropriate training. Certain experiences show that for part of the invitations for use of the possibility to visit quality free of charge training the administration not always submits confirmation for visit. ZELS is ready to meet the repetition of certain specific training, but the costs for reorganisation of the training must be settled by the group of municipalities that did not apply in the regular terms when the training was free of charge.

The Management Board of ZELS adopted a decision on establishment of the content of the Rulebook for the access to the services of ZELS by municipalities depending of the obligation settled for membership. The municipalities that regularly settle the obligation towards ZELS are in unequal position as they finance activities that are to be undertaken for the municipalities that do not participate with their financial obligations. Their demand is to have special privileged status against the municipalities that are not regular in meeting its obligations. So, in September it is expected that the abovementioned rulebook will be set out and the tariff list for compensation of the ZELS services the municipalities are to compensate pursuant to the requirement for paid membership.

## ЗЕЛС СО МАКСИМАЛНА ПОДДРШКА НА СВОИТЕ ЧЛЕНКИ ОКОЛУ ИСПОЛНУВАЊЕТО НА УСЛОВИТЕ ОД ЗАКОНОТ ЗА ГРАДЕЖНО ЗЕМЈИШТЕ

### ZELS WITH MAXIMUM SUPPORT OF ITS MEMBERS REGARDING THE FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FROM THE LAW ON CONSTRUCTION LAND

Од 1 јули 2011 година, во согласност со Законот за градежно земјиште, општини кои ги исполниле законските услови ќе можат да располагаат со градежното неизградено земјиште, односно процесот на отуѓување и давање под закуп на ова земјиште, што досега го водеше Министерството за транспорт и врски во име на државата, се префрла во надлежност на локалната власт. Во согласност со член 89, став 1 и 2 од Законот за градежното земјиште (Сл. весник на РМ бр.17/2011), општините, општините во градот Скопје и градот Скопје можат да ги вршат работите на располагање со градежно земјиште сопственост на Република Македонија доколку ги исполнуваат следните услови: 1. да имаат изготвено и усвоено едногодишна програма за работа во областа на располагањето со градежното земјиште сопственост на Република Македонија, 2. да имаат потребен број на вработени лица кои поседуваат овластување, 3. да имаат формирано Комисија за спроведување на постапки за јавно наддавање и 4. да имаат воспоставено електронски систем за јавно наддавање на градежно земјиште сопственост на Република Македонија. Општините, општините во градот Скопје и градот Скопје, поднесуваат барање до органот на државната управа, надлежен за вршење на работите кои се однесуваат на управувањето со градежно земјиште во сопственост на Република Македонија, со потребни докази дека се исполнети условите од ставовите (1) и (2) на членот 89. Потоа, органот на државната управа по претходно прибавено мислење од страна на Комитетот за градежно земјиште ѝ предлага на Владата на Република Македонија да донесе одлука за вршење на работите за располагање со градежно земјиште сопственост на Република Македонија за општината која ги исполнила условите од членот 89 на Законот за Градежно земјиште.

Неколку општини, меѓу кои: Демир Капија, Карпош, Велес, Гевгелија, Кочани и Струмица во месец јули, поднесоа барање за добивање на овластување да управуваат со градежното неизградено земјиште на нивната територија, како резултат на претходно исполнување на потребните услови. Комитетот за градежно земјиште им упати одредени забелешки, по што се очекува да ги имаат и првите општини во Република Македонија кои ќе ја преземат надлежноста да управуваат со градежното неизградено земјиште.

До крајот на месец јули беше најавено дека од Министерството за транспорт и врски ќе бидат доставени и дополнителни насоки кои се донесени врз основа на заклучок на Комитетот за градежно земјиште, а ЗЕЛС до општините веќе ги достави и прописите: Уредба за висината на градежно земјиште и Уредба за хардверски стандарди за е-аукција кои произлегуваат од Законот за градежно земјиште (Сл. весник на РМ бр.17/2011) кои беа објавени во издание на Сл. весник од 29 јули 2011 година.

Всушност ЗЕЛС, во соработка со Министерството за транспорт и врски и МЛГА (проект на УСАИД, Македонија) презеде низа активности со цел да им помогне на своите членки во реализацијата на активности за непречено преземање на оваа клучна надлежност за локалниот економски развој.

Нацрт-текстот на годишната програма за управување со градежното земјиште, што треба да ја изработи секоја општина, по што истата треба да биде усвоена од страна на Советот на општината, го изготви Министерството за транс-

Starting from 1 July 2011, in accordance with the Law on Construction land, municipalities that met the legal requirements will be able to have at disposal construction inbuilt land, that is the process of expropriation and giving under leasing of this land, being under competence of the Ministry of Transport and Communications in on behalf of the state, is not transferred in competence of the local governments. Pursuant to Article 89 (1) and (2) of the Law on Construction Land (Official Gazette of Republic of Macedonia No 17/2011), municipalities, municipalities in the city of Skopje and the City of Skopje will be able to perform the activities of having at disposal the construction land owned by the Republic of Macedonia if they meet the following conditions: 1. to have drafted and adopted one year program for work in the area of disposal of the construction land owned by republic of Macedonia, 2. to have the necessary number of employees having authorisations, 3. to have formed commission on implementation of procedures for tendering and 4. to have established electronic system for tendering of construction land owned by republic of Macedonia.

Municipalities, municipalities in the City of Skopje and the City of Skopje submit an application to the body of the state authority competent for performing the activities regarding the management of construction land owned by the Republic of Macedonia, including necessary proofs that the conditions from paragraph 1 and 2 from Article 89 are met. Then the state body, upon previously submitted opinion by the Committed for Construction Land suggests to the Government of the Republic of Macedonia adoption of a decision on performing the activities for disposal of construction land owned by the Republic of Macedonia for the municipality that met the conditions from Article 89 of the Law on Construction Land.

Several municipalities among which: Demir Kapija, Karposh, Veles, Gevgelija, Kochani and Strumica in July submitted an application for obtaining authorisation for management with the construction unbuilt land at their territory as a result of previous meeting of the necessary conditions. The Committee for Construction Land gave certain notes and it is expected to have the first municipalities in Republic of Macedonia having taken the competence to manage the construction unbuilt land.

Till the end of July it was announced that the Ministry of Transport and Communication will have submitted additional directions adopted on the basis of the Conclusion by the Committee for Construction Land, and ZELS have already submitted the provisions to the municipalities: Rule on the amount of construction Land and Rule on Hardware Standards for E-auction deriving from the Law on Construction Land (Official Gazette of the Republic of Macedonia No 17/2011) published in the Official Gazette on 29 July 2011.

Actually ZELS, in cooperation with the Ministry of Transport and Communications and LGA (USAID Project, Macedonia) undertook a line of activities for the purpose of supporting its members in realization of the activities for continuous undertaking of this key competence for the local economic development.

Draft-text of the annual program for construction land management that each municipality has to draft, after which



порт и врски, а ЗЕЛС го дистрибуираше до сите општини. ЗЕЛС презеде широк опфат на активности заради непречено одвивање на процесот на почетна обука и организирање на електронско полагање на потребниот испит во согласност со законот. Лица кои веќе се стекнаа со овластување ќе бидат членови на Комисијата за спроведување на постапки за јавно наддавање од каде се претпоставува дека општините без пречки го исполнуваат и третиот услов предвиден со погоренаведениот член од Законот.

Последниот услов кој општината треба да го исполни во согласност со законот е истата да има воспоставено електронски систем за јавно наддавање на градежно земјиште сопственост на Република Македонија. За оваа цел во ЗЕЛС е подигнат посебен компјутерски сервер на кој е поставена софтверската апликација за е-регистар и е-аукција која е изработена со поддршка на УСАИД Македонија. Овој компјутерски сервер овозможува секоја поединечна општина, без исклучок, да ја користи софтверската апликација со што се заокружува процесот на исполнување на потребните услови на општините и истите може непречено да се стекнат со право да располагаат со градежното неизградено земјиште, сопственост на Републиката Македонија. Оваа компјутерска апликација, во согласност со Одлуката на Управниот одбор на ЗЕЛС, општините ќе ја користат бесплатно, нема да се изложуваат на поединечни трошоци за развивање на сопствена софтверска апликација и нема да имаат потреба од објавување на постапка на јавна набавка, со што би изгубиле значително време за да го остварат предусловот и да се стекнат со надлежноста. Потврдата за воспоставен електронски систем за јавно наддавање ја издава ЗЕЛС по претходно барање на општината и веднаш обезбедува непречено користење од страна на општината, по што истата се приложува како доказ за исполнетост на последниот услов предвиден со законот во постапката на стекнување со овластување од страна на општината.

Во согласност со членот 91 од Законот, Министерство-то за транспорт и врски, по претходно прибавено мислење од страна на Комитетот за градежно земјиште ѝ предлага на Владата на Република Македонија да донесе одлука за вршење на работите за располагање со градежно земјиште сопственост на Република Македонија за општината која ги исполнила условите од членот 89 на овој закон.

Во согласност со член 90 и член 92 од Законот, заради следење, остварување и унапредување на начинот на вршење на работите за располагање со градежното земјиште сопственост на Република Македонија се основа Комитет за градежно земјиште составен од седум члена, и тоа два члена од Министерството за транспорт и врски, по еден член од Министерството за локална самоуправа и од Министерството за финансии и три члена од Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија – ЗЕЛС, од редот на градоначалниците, со што ЗЕЛС се избори за сопствено доминантно присуство, со цел поголема заштита на интересите на општините.

Во согласност со сè погоренаведено, секоја општина која ќе достави барање во постапка во согласност со законот со доказ за исполнетост на предвидените услови, нема пречки веднаш да се стекне со конкретната надлежност.

Во согласност со објавениот конкурс, 48 општини досега го исполнија клучниот услов – стекнување со овластување на потребниот број сопствени државни службеници за располагање со градежното земјиште. За оние општини кои во овој период не успеаја да го исполнат условот, предвидено е одржување на дополнителен циклус на почетна обука и полагање на испит, кој ќе се одржи во текот на месец септември, а преку објава на оглас за поднесување на пријави во периодот на крајот на месец август.

the same should be adopted by the Council of the municipality, was drafted by the Ministry of Transport and Communications and ZELS distributed to all municipalities.

ZELS took a wide range of activities for the purpose of continuous realization of the process of initial training and organization of electronic taking of the necessary exam pursuant to the Law. Persons that have already obtained the authorization will be members of the Commission for procedures for public auction from where it is supposed that the municipalities meet without barriers the third conditions envisaged in the abovementioned Article from the Law.

The last condition the municipality should meet pursuant to the Law is to have established electronic system for public auction of construction land in ownership of the Republic of Macedonia. For that purpose special computer software has been made in ZELS where the software application for e-register and e-auction made by USAID, Macedonia support has been established. This computer software enables each particular municipality, with no exclusion, to use this software application thus finishing the process of meeting the necessary conditions of the municipalities and the same will be able to obtain the right to have at disposal construction unbuilt land in ownership of the Republic of Macedonia. This computer application, pursuant to the Decision of the Management Board of ZELS, is to be used by the municipalities for free, without particular costs for development of own software application and without the need of publishing the procedure for public procurement which will result in loss of significant time for the precondition and obtaining the competence. ZELS issues the certificate for established electronic system for public auction upon previous request by the municipality and it immediately gives it as a proof for meeting of the last conditions envisaged in the Law in the procedure for obtaining the authorisation by the municipality.

Pursuant to Article 91 of the Law, the Ministry of Transport and Communications, upon previous opinion by the Committee for Construction Land makes a proposal to the Government of the Republic of Macedonia for adopting a decision on performing the activities regarding the construction land in ownership of the Republic of Macedonia for the municipality that met the conditions from Article 89 of this Law. Pursuant to Article 90 and Article 92 of the Law, for the purpose of monitoring, performing and promotion of the activities for having the construction land in ownership of the Republic of Macedonia at disposal, the Committee for Construction Land has been established consisted of seven members, two from the Ministry of Transport and Communications, one from the Ministry of Local Self-government and the ministry of Finances and three members from the Community of the units of the local self-government of the Republic of Macedonia - ZELS, from the mayors by which ZELS struggled for own dominant presence for the purpose of bigger protection of the municipality interests.

Pursuant to the abovementioned, each municipality that is to submit a request in procedure pursuant to the Law including a proof for meeting of the envisaged conditions, has no barriers to obtain the concrete competence.

Pursuant to the published competition, 48 municipalities have met the key condition - obtaining the authorization for the necessary number of state officials for having the construction land at disposal, For those municipalities that did not succeed to meet the condition in this period, it is envisaged maintenance of additional cycle of initial training and taking of an exam that is to be held during September, and by publishing of an announcement for submission of applications in end of August.

Делегатите од 4-тата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС порачаа:  
The delegates of the 4th session of the General Assembly of ZELS called for:



## ПОГОЛЕМА ФИНАНСИСКА НЕЗАВИСНОСТ - ПРИОРИТЕТ НА ОПШТИНИТЕ ВО СЛЕДНИОТ ПЕРИОД

## BIGGER FINANCIAL INDEPENDENCE - PRIORITY OF THE MUNICIPALITIES IN THE FOLLOWING PERIOD

„Денес ќе дискутираме за тоа што сме направиле во изминатите две години, но и за тоа што ќе правиме до крајот на нашите мандати. Нашата заложба е општините да ги градиме по најсовремените европски стандарди, сакаме да бидеме пример во регионот и сакаме нашите граѓани да бидат горди на својата општина. ЗЕЛС токму во изминатиов двегодишен период реализира еден од најзначајните приоритети што си ги зададе, а тоа е да им обезбеди на општините сами да управуваат со градежното неизградено земјиште. Активно учествуваме во донесувањето на Законот за градежно земјиште, а продолживме и со поддршка на сите општини во исполнувањето на најзначајните услови за преземање на оваа надлежност. Активни бевме и во донесувањето на Законот за легализација на бесправно изградени градби, а во тек е неговата реализација од страна на општините. Периодот од две години избобилуваше со активности, консултации, мобилизација на експерти, отворени дискусии, конференции, лобирање и комуникација со Владата на Република Македонија, министерствата, меѓународните организации и институции за многу предизвици со кои се соочуваа локалните власти во земјата. Сметам дека навистина постигнавме многу успеси со што обезбедивме и континуирано развивањето на децентрализацијата на власта во нашата земја, особено ако имаме предвид дека таа започна пред само шест години. Подготвени сме за уште поголем напредок, што ќе им донесе подобри услуги и услови за живот на нашите граѓани. Она на што во следниот период ќе бидеме сконцентрирани, како наш приоритет, ►►

“- Today, we will discuss about what we have done in the last two years and what we will do till the end of our mandates. Our effort is to build the municipalities under the most modern European standards, we like to be an example in the region and we like our citizens to be proud of their municipality. ZELS exactly in the recent two year period has realized one of the most significant priorities given to itself and that is to provide the municipalities to manage the construction unbuilt land. We actively participate in adoption of the Law on Construction Land and e continued by support of all municipalities in the performance of the most significant conditions in undertaking of this competence. We were as well active in the adoption of the Law on Legalisation of Illegally Built Constructions and its realisation by the municipality is in process. The period of two years consisted of activities, consultations, mobilisation of experts, open discussions, conferences, lobbying and communication with the Government of the Republic of Macedonia, ministries, international organisations and institutions regarding many challenges the local governments in the country faced with. I consider that we really made great success by providing and continuous development of the decentralisation of the government in our country, in particular if we have in mind that it started only six years ago. We are prepared for much bigger progress that will bring better services and life conditions for our citizens. What we will be concentrated to in the following period, ►►











## НА ЧЕЛНИТЕ ПОЗИЦИИ НА ЗЕЛС ПОВТОРНО ИЗБРАНИ КОЦЕ ТРАЈАНОВСКИ, ИЗЕТ МЕЦИТИ И ЗОРАН ДАМЈАНОВСКИ

### KOCE TRAJANOVSKI, IZET MEDZITI AND ZORAN DAMJANOVSKI ARE RE-ELECTED FOR THE FRONTAL ZELS POSITIONS

Со едногласна одлука, членовите на новиот состав на Управниот одбор на ЗЕЛС, на челните позиции на Заедницата за следниот двегодишен мандат, повторно ги избраа досегашниот претседател на ЗЕЛС - Коце Трајановски, градоначалник на град Скопје и двајцата досегашни потпретседатели, Изет Медзити, градоначалник на општина Чаир и Зоран Дамјановски, градоначалник на општина Куманово. Изборот беше направен на првата конститутивна седница на новиот состав на УО на ЗЕЛС, што се одржа во „Охридската сала“ во хотелот „Холидеј ин“ за време на паузата на 4-тата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, што се одржа на 13 јули 2011 година. Ова е редовна процедура, кога новоизбраниот состав на УО се повлекува и од своите редови го избира претседателот и двајцата потпретседатели на ЗЕЛС. На седницата актуелниот претседател, како резултат на своето повеќегодишно искуство во работењето на ЗЕЛС и на Управниот одбор ги информира новите членови за начинот на работа на Управниот одбор и за приоритетните заложби за кои во следниот период интензивно ќе се залага ова тело на ЗЕЛС. Дел од градоначалниците на седницата изнесоа некои свои визији за натамошното работење на заедницата и развој на локалната власта, по што беше констатирано дека оваа седница наскоро ќе има свое продолжение.

По изборот, градоначалниците дадоа изјави за бројните медиуми, каде ги изнесоа досегашните достигнувања и идните приоритети во работењето, при што беше нагласено дека за следните две години, обезбедувањето на поголема финансиска независност на општините е приоритет број еден за сите локални власти во земјата.

By unanimous decision, the members of the new composition of the ZELS Management Board, re-elected for the next two year mandate the up to now ZELS President - Koce Trajanovski, mayor of the City of Skopje and two up to now vice presidents, Izet Medziti, mayor of the Municipality of Chair and Zoran Damjanovski, mayor of the Municipality of Kumanovo. The election was made at the first constitutional session of the new composition of ZELS Management Board held in Ohrid Hall in Holiday Inn Hotel during the break of the 4th session of the General Assembly of ZELS held on 13 July 2011. This is a regular procedure where the newly elected composition of MB withdraws and elects the President and two vice presidents of ZELS from its lines. At the session, the current president, as a result of many year experience in work of ZELS and the Management Board informs the new members about the way of work of the Management Board and the priority efforts this ZELS body will intensively intercede in the following period. On the session part of the mayors express some visions about the further work of the community and development of the local self-government and later on it was stated that this session will soon have its continuation.

After the election, the mayors gave statements for the numerous media where they expressed the recent achievements and the future priorities in the working where it was stressed that for the next two years, the provision of bigger financial independence of the municipalities is priority number one for all local governments in the country.

►► е обезбедувањето на што поголема финансиска независност на локалните власти. Ова прашање и досега претставуваше дел од нашите лобирања и тенденции што вроди со зголемување од зафаќањето од ДДВ за општините, од 3% на 4,5% заклучно со 2013 година. Сметаме дека овие средства не се доволни за натамошно развивање на општините во оној домен во кој сме подготвени тоа да го направиме и затоа и натаму нашите барања се во правец зафаќањето од ДДВ за општините да биде најмалку 6% зафаќање, а 30% да изнесува зафаќање од персоналниот данок, во корист на општините “.

#### Членови на Управен одбор на ЗЕЛС:

1. Коце Трајановски, градоначалник на град Скопје,
2. Изет Медзити, градоначалник на општина Чаир,
3. Зоран Дамјановски, градоначалник на општина Куманово
4. Александар Петрески, градоначалник на општина Охрид
5. Драги Наџински, градоначалник на општина Берово
6. Ивица Коневски, градоначалник на општина Аеродром
7. Петре Латиновски, градоначалник на општина Бутел
8. Роберт Георгиев, градоначалник на Општина Свети Никола
9. Арсенчо Алексовски, градоначалник на Крива Паланка
10. Ванчо Стојанов, градоначалник на општина Василево
11. Николче Чурлиновски, градоначалник на општина Валандово
12. Михајло Волкановски, градоначалник на општина Ресен
13. Васко Дамчевски, градоначалник на општина Крушево
14. Мукрем Мехмети, градоначалник на општина Маврово и Ростуше
15. Тони Коцевски, градоначалник на општина Јегуновце
16. Сади Беџети, градоначалник на општина Тетово
17. Фатмир Дехари, градоначалник на општина Осломеј
18. Блерим Беџети, градоначалник на општина Сарај
19. Аржетим Фида, градоначалник на општина Дебар

Ова беше дел од излагањето на Претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, што како отчет за изминатиот двегодишен мандат го презентираше пред делегатите на 4-тата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, што се одржа на 13 јули 2011 година, во хотелот „Холидеј ин“ во Скопје. Во првиот дел од седницата, на поканата од ЗЕЛС, присуствуваа и Министерот за транспорт и врски, Миле Јанакиевски и претставници од дипломатскиот кор.

Оваа седница на Генералното собрание имаше особено значење, бидејќи завршуваа мандатите на актуелните состави на органите и телата на ЗЕЛС, па делегатите имаа обврска да изберат нови состави на Управен одбор на ЗЕЛС, Надзорен одбор и Комитет на советите со нови двегодишни мандати.

Со верификуван кворум за работа, од вкупно 62 делегати, од кои двајца со овластување од градоначалникот, што го утврдија членовите на Верификационата комисија во состав: Александар Петрески, градоначалник на општина Охрид, Фатмир Изаири, градоначалник на општина Желино и Зоран Алексов, градоначалник на општина Штип, Генералното собрание започна да работи по утврдениот дневен ред. Кандидационата комисија, во состав Владимир Талески, градоначалник на општина Битола Аржетим Фида, градоначалник на општина Дебар и Ванчо Србаковски, градоначалник на општина Вранештица изнесоа предлози за членови на Надзорниот и на Управниот одбор. Присутните делегати едногласно избраа 19 претставници во Управниот одбор на ЗЕЛС.

Притоа, беа почитувани одредбите од Статутот на ЗЕЛС, 30 % од претходното членство, заради одржување на континуитет да продолжи да работи во новиот состав на Управниот одбор на ЗЕЛС. Исто така, според статутарните одредби градоначалникот на град Скопје, по функција е член на Управниот одбор на ЗЕЛС. Генералното собрание ги избра и петте членови на Надзорниот одбор на ЗЕЛС.

Делегатите го прифатија и изнесениот предлог на Кандидационата комисија, во врска со изборот на членови на Советот на Комитетот на ЗЕЛС. Специфичноста на избор за членови

►► as our priority is the provision of bigger financial independence of the local governments. This issue have so far presented part of our lobbying and tendencies that produced in increase of the covering of VAT for the municipalities, from 3% to 4.5% 2013 inclusive. We think that these assets are insufficient for further development of the municipalities in the scope we are ready to make it and 30% from the personal tax, in favour of the municipalities.”

This was part of the exposure of ZELS President, Koce Trajanovski, that as report for the past two year mandate presented in front of the delegates at the 4th session of the General Assembly of ZELS held on 13 July 2011 in Hotel Holiday Inn in Skopje. The minister for transport and communications, Mile Janakieski, and representative of the core diplomatic presented the first part of the session, under invitation by ZELS.

This session of the General Assembly was of exceptional importance as the mandates of current compositions of the bodies and authorities of ZELS finalized so the delegates had the obligation to elect new compositions of the Management Board of ZELS, the Supervisory Board and the Committee of Councils with new two year mandates.

By verified quorum for work, from the total number of 62 delegates, two of which authorized by the mayor which was established by the members of the Verification Commission composed of Aleksandar Petreski, mayor of Municipality of Ohrid, Fatmir Izairi, mayor of Municipality of Zhelino and Zoran Aleksov, mayor of Municipality of Shtip, the General Assembly started its work under the prescribed time schedule. The Candidate Commission, composed of Vladimir Tale-ski, mayor of Municipality of Bitola, Argetim Fida, mayor of Municipality of Debar and Vancho Srbakovski, mayor of Municipality of Vraneshtica gave suggestions for members of the Supervisory and Management Board. The delegates presented unanimously elected 19 representatives in the Management Board of ZELS.

Thereto the provisions from the Statute of ZELS were respected, 30% of the previous membership, due to the maintenance of continuous work in the new composition of the Management Board of ZELS. According to the statutory provisions, the mayor of the City of Skopje is, under function, as well member of the Management Board of ZELS. The General Assembly as well elected the five members of the Supervisory Board of ZELS.

The delegates as well accepted the suggestion made by the Candidate Commission, regarding the election of the members of the Council of the Committee of ZELS. The singularity of the election for members of this body where we

#### Members of the Management Board of ZELS:

1. Koce Trajanovski, mayor of City of Skopje,
2. Izet Medziti, mayor of Municipality of Chair,
3. Zoran Damjanovski, mayor of Municipality of Kumanovo
4. Aleksandar Petreski, mayor of Municipality of Ohrid
5. Dragi Nadzinski, mayor of Municipality of Berovo
6. Ivica Konevski, mayor of Municipality of Aerodrom
7. Petre Latinovski, mayor of Municipality of Butel
8. Robert Georgiev, mayor of Municipality of Sveti Nikola
9. Arsencho Aleksovski, mayor of Municipality of Kriva Palanka
10. Vancho Stojanov, mayor of Municipality of Vasilevo
11. Nikolche Churlinovski, mayor of Municipality of Valandovo
12. Mihajlo Volkanovski, mayor of Municipality of Resen
13. Vasko Damchevski, mayor of Municipality of Krushevo
14. Mukrem Mehmeti, mayor of Municipality of Mavrovo and Rostushe
15. Toni Kocovski, mayor of Municipality of Jegunovce
16. Sadi Bedzeti, mayor of Municipality of Tetovo
17. Fatmir Dehari, mayor of Municipality of Oslomej
18. Blerim Bedzeti, mayor of Municipality of Saraj
19. Argetim Fida, mayor of Municipality of Debar



ви во ова тело, каде имаме регионална застапеност, условува малку посложена процедура, која сè уште не е завршена во регионите, па затоа изборот за мандат на овие членови, вкупно 13, Генералното собрание да му го префрли на Управниот одбор на ЗЕЛС, да го спроведе на следната седница.

**Членови на Надзорен одбор на ЗЕЛС:**

1. Тони Трајковски, градоначалник на општина Гази Баба
2. Славко Велевски, градоначалник на општина Могила
3. Пана Трајков, градоначалник на општина Неготино
4. Садула Дураку, градоначалник на општина Липково
5. Стефче Јакимовски, градоначалник на општина Карпош

На оваа седница, Извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, го образложи финансискиот извештај на ЗЕЛС за 2010 година, со особено внимание на финансиската одржливост, големата поддршка од главниот донатор на ЗЕЛС – СДЦ, висината на наплатената членарина и трендот по години, кој беше усвоен од делегатите.

Потоа, под точка разно делегатите изнесоа дел од предизвиците со кои се соочуваат во тековното спроведување на надлежностите каде доминираа актуелни прашања поврзани со соработката со ЕВН Македонија, но исто така дел од општините ја изнесоа потребата за финансиски недостаток на средства за изработка на урбанистички планови и за постапките за пренамената од земјоделско во градежно земјиште, со цел развивање на локалното стопанство. Повеќе од 50 рурални општини немаат речиси никаква урбанистичко – планска документација. Процесот на градба е незапирилив природен процес, а општината не смее да се доведе во состојба на овозможување нелегални градби. Општините се подготвени за оваа цел да обезбедат и позајмица како наменски средства кои би се враќале од надоместоците за уредување на градежното земјиште. Средства особено се потребни за урбанизација на индустриските зони и нивно покривање со планови. Со трансформацијата на фондот за води и пренесувањето на надлежностите врз Министерството за животна средина и просторно планирање, голем дел од проектите кои беа планирани од страна на фондот води останаа нереализирани, а општините овие средства ги планираа заради сопствен развој. Беше побарано да се реafirмира и барањето на ЗЕЛС за пренесување на правото за управување со шумите и пасиштата, кои за руралните општини може да бидат и приоритетен изворен приход. Беа изнесени и одредени состојби предизвикани од примена на Законот за јавно здравје, а се дискутираше и за активности на општините поврзани со Законот за постапување со бесправно изградените објекти. Стана збор и за актуелните состојби со реализација на проектите и развојот на планските региони, каде градоначалниците забележаа изразена неактивност на надлежното Министерство за локална самоуправа во разрешувањето на овие проблеми. Во изминатиот период тие воочиле многу низок степен на ефикасност на надлежното Биро за рамномерен регионален развој, при што укажаа дека биле соочени и со примери кога им била изгубена цела проектна документација, а речиси сите проекти се запрени во својата реализација. Отворени прашања беа изнесени и за Законот за водите, Законот за концесии и други видови на јавно приватно партнерство, Законот за минералните сировини и Законот за просторно и урбанистичко планирање. Делегатите побараа реafirмирање на барањето на ЗЕЛС за распределба на приходите од користење на водните ресурси во сооднос 50 – 50% помеѓу Републиката и општините, а беше пренесено и незадоволството кај одредени деловни субјекти на кои им е потребно долго време за добивање на концесија, заради бирократските процедури, за што беше изнесено барањето за потреба од ревизија на постапката со предлагање на решенија кои истата ќе ја поедностават.

Делегатите, исто така, ја потенцираа и законската празнина, градоначалниците да добиваат едногодишен паушал по завршувањето на нивниот мандат, надомест што го добиваат и парламентарците, кои како и градоначалниците се лица избрани на непосредни избори од страна на граѓаните.

have regional representation, mediates a little complex procedure still not realized in the regions, so the General Assembly transferred the election for the mandate of these members, 13 in total, to the Management Board of ZELS for the purpose of implementation at future session.

At this session the executive director of ZELS, Dusica Perisik explained the Financial Report of ZELS for 2010, with special attention to the financial sustainability, the great support by the main donor of ZELS - SDC, the amount of the membership paid and the trend per years adopted by the delegates.

Further on, under the item other the delegates exposed part of the challenged they are facing with in the current implementation of the competences where actual issues dominated related to the cooperation with EVN - Macedonia, but part of the municipalities as well expressed the need for financial deficit of assets for drafting of urban plans and for the procedures for making over of the agricultural in construction land for the purpose of development of the local economy where more than 50 rural municipalities has already no urban - planning documentation. The construction process is unstoppable natural process, and the municipality may not come into position of providing illegal buildings. For this purpose the municipalities are prepared to provide borrowed capital as purpose-built assets that the municipalities would pay back from the compensations for settlement of the construction land. The assets are in particular necessary for urbanisation of the industrial zones and plan covering.

By transformation of the fund for waters and transferring of the competences to the Ministry of Environment and Physical Planning great part of the projects envisaged by the Fund for waters remained unrealised and the municipalities have planned these assets for the purpose of own development. Reaffirmation of the request by ZELS for transferring the right on management with woods and pastures that may be a priority source income was as well asked. Certain conditions were expressed caused by the Law on Public Health, and the activities of the municipalities related to the Law on procedure with Illegally Built Objects were discussed. The matter was about the current conditions with the realization of the projects and development of regions where the mayor noted inactivity of the competent Ministry of Local-self-government in solving of these problems.

**Members of the Supervisory Board of ZELS:**

1. Toni Trajkovski, mayor of Municipality of Gazi Baba
2. Slavko Veleviski, mayor of Municipality of Mogila
3. Pane Trajkov, mayor of Municipality of Negotino
4. Sadula Duraky, mayor of Municipality of Lipkovo
5. Stefcche Jakimovski, mayor of Municipality of Karposh

In the last period they stated very low level of efficiency of the competent Bureau for Balanced Regional Development and they stated that they were faced with examples where the whole project documentation was lost and almost all projects stopped in their realization. Open questions were given regarding the Law on Waters, Law on Concessions and other types of public private partnership, law on Mineral Materials and law on Physical and Urban Planning. The delegates requested reaffirmation of the request by ZELS for disposal of the incomes from use of water resources in ratio 50 - 50% among the Republic and the municipalities and the discontent was noted at certain business entities that need more time for obtaining concession, due to bureaucratic procedures for the purpose of which the request was made for need of revision of the procedure on proposing decisions that are to simplify the same.

The delegates as well stressed the legal gap for the mayor to get one year lump sum after the realisation of their mandate, compensation given to the parliamentarians as well being elected the same as the mayors by the citizens at immediate elections.

**ОПШТИНА ДЕМИР ХИСАР ВО ПОДДРШКА НА КУЛТУРНИОТ И РУРАЛЕН ТУРИЗАМ**

Центарот „Арт поинт – гумно“ во село Слоештица, општина Демир Хисар претставува повеќегодишно собириште на уметници од целиот свет и е најавтентичното светско творечко гумно, кое придонесе за културното поврзување на општината, како и за презентација и афирмација на културните, историските, традиционалните и природните предизвици и инспирации на Демир Хисар. Ова творечко „гумно“ отвори нови видови за развој на културниот и руралниот туризам во општината, што претставува дел од нејзините долгорочни стратески определби, при што презеде и скромни зафати (заради ограничените финансиски ресурси) во подобрувањето на елементарните инфраструктурни услови. Во селото Слоештица изминативе години се инвестираше во изградба на канализациски систем, а пред доаѓањето на гостите од САД, општината ги опесочи улиците во селото, а ги поправи и оштетувањата на патот. Како што рече градоначалникот на општината Тони Ангелевски при посетата на младите американски уметници и претставниците на „Арт поинт – гумно“, општината Демир Хисар, во рамките на своите можности и во иднина ќе поддржува вакви проекти и ќе поттикнува нови идеи и предлози за перформанси и од другите области на културата.

Од 21 јуни до 1 јули, десет млади американски студенти од Ликовната академија при Универзитетот на Северна Каролина од Вилмингтон, заедно со нивната професорка Памела Тол, на покана на ликовниот уметник Сергеј Андреевски, творат во неколкуте ателјеа на центарот за уметност „Арт Поинт-гумно“. Оваа посета е завршниот дел од нивниот проект „Macedonia live“, во кој овие студенти биле вклучени цела година, проучувајќи ги историјата, културата и традицијата на Македонија. Зависно од нивната лична определба и преокупација, речиси секој од нив одделно проучува тема од животот во Македонија, а потоа како инспирација го вградува во уметничките дела. Пред доаѓањето во Слоештица, во едномесечната турнеја тие ги посетиле и најзначајните културни точки во Македонија (во Скопје, Охрид, Битола и Крушево). Студентите се сместени во селото, во домовите на четири семејства, со што имаат можност да живеат и творат во автентичен селски амбиент, да се запознаат со подготовката и вкусот на домашна храна, да го видат домашното производство на млечни производ и одгледувањето на сезонски зеленчук и да го почувствуваат традиционалниот начин на живеење во Македонија, а потоа, преку заедничка изложба, своето творештво да го презентираат пред пошироката јавност.

Благоја Шундовски

**MUNICIPALITY OF DEMIR HISAR IN SUPPORT OF THE CULTURAL AND RURAL TOURISM**

The Art point - Gumno Centre in the village of Sloeshtica, Municipality of Demir Hisar is many year venue of artists from all over the world and it is the most authentic world creative threshing floor that contributed for cultural connection of the municipality as well as for presentation and affirmation of the cultural, historical, traditional and natural challenges and inspirations of Demir Hisar. This creative “gumno”(threshing floor) opened new horizons for development of cultural and rural tourism in the municipality thus presenting part of its long-term strategic determinations where decent grips are taken (due to the limited financial resources) in the improvement of the elementary infrastructural conditions. In recent years in the village Sloeshtica the investment was made in the construction of sewerage system and before coming of the guests from USA, the municipality has sanded the streets in the village and corrected the damage on the road. As the mayor of the municipality Toni Angelevski said during the visit of young American artists and the representatives of Art Point - Gumno, the municipality of Demir Hisar, in the frames of its possibilities and in the future will support such projects and it will stipulate new ideas and suggestions for performances from other areas of the culture.

From 21 June to 1 July, ten young American students from the Art Academy within the University of North Carolina from Wilmington, together with their professor Pamela Top, invited by the artist Sergej Andreevski, made creations in several studios of the art centre Art Point - Gumno. This visit is a final part of their project Macedonia Live in which these students are involved the whole year, studying the history, culture and the tradition of Macedonia. Depending of their personal determination and preoccupation almost each of them particularly studies one theme of the life in Macedonia and then integrates it as inspiration in the art works. Before coming to Sloeshtica, in one month tour they as well visited the most important cultural places in Macedonia (in Skopje, Ohrid, Bitola and Krushevo). Students are situated in the village, in homes of four families thus having the possibility to live and work in authentic village ambient, to get acquainted with the preparation and taste of the national food, to see the national production of milk products and growing season vegetables as well to feel the traditional way of living in Macedonia and then by joint exhibition to present their creations in front of the wider public.

Благоја Шундовски







## ИНФОРМАТИЧКАТА ТЕХНОЛОГИЈА ВО КОРИСТ НА ГРАЃАНИТЕ INFORMATION TECHNOLOGY IN FAVOUR OF THE CITIZENS

Со цел да ја поедностави внатрешната комуникација помеѓу вработените и надворешната комуникација со граѓаните, општина Велес создаде систем за управување со документи. За системот базиран на стандардот ISO 9001:2008, Одделението за ИТ и економски развој самостојно изработи софтверско решение. Системот овозможува усогласување на процедурите и работните текови што влијае позитивно на квалитетот на услугите за граѓаните. Вработените не губат време за комуникација на состаноци и телефонски разговори. Тие едноставно комуницираат и разменуваат информации и документи преку системот. Истовремено, софтверот овозможува следење и мерење на работата на сите службеници, како и следење на резултатите на општината во сите области на надлежност. Системот доби високи оценки од Словенечкиот институт за метрологија и квалитет кој го издаде сертификатот и го контролира системот за управување со квалитет во општината. Следната фаза, чиј старт се подготвува денониве, ќе донесе директни придобивки за корисниците на услуги. Имено, се работи на примена на целосно интегрирано решение за електронски услуги, што како опција вклучува и следење на предметите. Проектот стартува со електронскиот сервис за увид во состојбата на даночните корисници. Со решението за данок на имот граѓаните и правните лица ќе добијат лозинка што ќе им овозможи пристап до системот. Со внесување на единствениот даночен или единствениот матичен број и лозинката, граѓанинот ќе може да направи увид во даночната состојба. Проектот кој ќе трае 3 години ќе ги опфати сите услуги што општината ги испорачува на граѓаните. Целта е со сопствени ресурси и на наш македонски начин да се создаде двонасочен електронски сервис од кој најголема полза ќе имаат граѓаните.

Јадранка Стефкова

For the purpose of simplifying the internal communication among the employees and the external communication with the citizens, Municipality of Veleles created system for document management. The IT and Economic Development Unit autonomously created software solution for the system based on ISO 9001:2008 Standard. The system provides harmonisation of the procedures and work flows that has positive impact on the service quality for the citizens. The employees do not lose time for communication on meetings and telephone calls. They simply communicate and exchange information and documents through the system. At the same time the software provides monitoring and measurement of the work of all official persons as well as monitoring of the results of the municipality in all areas in competence. The system obtained high marks by the Slovenian Institute for Metrology and quality in the municipality. The next phase with envisaged start these days will bring direct contributions for the service users. Namely, the matter is about application of fully integrated solutions for electronic services that as option includes monitoring of the items. The project starts with electronic service for insight in the conditions of the tax users. Together with the decision on property tax the citizens and legal entities will obtain password for system access. By entering the unique tax or PIN number and the password, the citizens will be able to make insight in the tax condition. The project that is to last 3 years will cover all services of the municipality for the citizens. The aim is, by its own resources and in our Macedonia way, to create two-way electronic system from which the citizens will have the biggest benefit

Jadranka Stefkova

## СТОПАНСКИОТ РАЗВОЈ – ПРИОРИТЕТ ЗА ОПШТИНИТЕ ВИНИЦА И ЗРНОВЦИ

Вкупно 43 поголеми и помали фирми од општините Веница и Зрновци добија шанса своите капацитети да ги промовираат и преку заеднички бизнис каталог, каде двете општини ги објавија и информациите за надоместокот за уредување на градежното земјиште.

„Водени од предизвикот да се создадат предуслови за побрз и одржлив економски раст, преку зголемена конкурентност на домашната економија, преку зголемување на инвестициите и промовирање на претпријатијата, немаше дилеми кој заеднички проект да го работиме со општина Зрновци. Стопанството е приоритет и на двете општини, а токму со еден ваков чекор би сакале да ги охрабриме странските инвеститори да размислуваат да градат капацитети токму кај нас“, истакна градоначалникот на општина Веница, Емил Дончев, на промоцијата на бизнис каталогот.

Каталогот е финален продукт од проектот „Промоција на мали и средни претпријатија во регионот Веница-Зрновци“ кој се реализираше во периодот од јануари до април 2011 година при што се одржаа три обуки од областа на маркетинг план, план за извоз и план за про-

## ECONOMIC DEVELOPMENT - PRIORITY FOR VINICA AND ZRNOVCI MUNICIPALITY

The total number of 43 bigger and small firms from Vinica and Zrnovci municipality got chance to promote the capacities through mutual business catalogue, where both municipalities as well published the information for the contribution for setting out of the construction land.

Lead by the challenge to create preconditions for faster and sustainable economic growth, through increased competition of the national economy, increase of the investments and enterprise promotion, no dilemmas exist about which project to be implemented with the Municipality of Zrnovci. The economy is a priority of both municipalities, and exactly with one step we would like to encourage the foreign investors to think about building capacities at our place, stressed the mayor of Municipality of Vinica, Emil Donchevat the promotion of the Business Catalogue.

The catalogue is a final product of the Project Promotion of small and medium enterprises in the region Vinica-Zrnovci realised in the period from January to April 2011 where three trainings in the area of marketing plan, export plan and sale plane were maintained. The

дажба. Каталогот е отпечатен на три јазици: македонски, англиски и италијански. Вкупниот буџет изнесува 200 000 денари, од кои 120 000 се на општина Веница.

Бизнис центарот на општина Веница, е вклучен во реализацијата на овој проект но, и во новиот проект, во кој се предвидени обуки за претставници од стопанските субјекти и невработените, обуки за интернет маркетинг и за полесен пристап до европските фондови. Потоа ќе следи изработка на заедничка бизнис веб страница на која ќе можат да ги објавуваат сите најнови бизнис информации, тековни огласи, а предвидена е и можност апликациите за отворено работно место да се доставуваат електронски. Носител на новиот проект е ЗГ „Свет Крст“, а вкупниот буџет е 315 000 денари, средства кои ги одобрува Генералниот секретаријат на Владата на РМ.

Македонка Мирева

catalogue was printed in three languages: Macedonia, English and Italian. The total budget is MKD 200 000, 120 000 of which are of the Municipality of Vinica.

The business centre in the municipality of Vinica is included in the realization of this project and in the new project where trainings for the representatives of the economic subjects and unemployed are envisaged and trainings for internet marketing and easier access to the European funds. Then the drafting of mutual business website will follow where all newest business information is to be published, current

job posts and the possibility is envisaged for the application for open job post to be delivered in electronic form. The holder of the new project is ZG Svet Krst, and the total budget is MKD 315 000, assets provided by the General Secretariat of the Government of Republic of Macedonia.

Makedonka Mireva



## ОПШТИНА КОЧАНИ ОРГАНИЗИРА „ДЕН НА ОТВОРЕНА ОПШТИНА“ MUNICIPALITY OF KOCHANI ORGANIZES OPEN MUNICIPALITY DAY

Општина Кочани на патот на обезбедување на поголема транспарентност во своето работење, поголема информираност на граѓаните и нивна вклученост во активностите од локален карактер, на 14 јуни 2011 година, организираше „Ден на отворена општина“. На два пункта поставени пред влезот на општината, граѓаните имаа можност непосредно да контактираат со службениците од локалната власт, но и со претставниците од јавните претпријатија и установи, во надлежност на општината: КЈП „Водовод“, библиотеката „Искра“, основните и средните училишта.

„Ова е прв пат како организираме Ден на отворена општина, а целта е да се обезбеди поквалитетна двонасочна комуникација. Сакаме да слушнеме за проблемите со кои се соочуваат граѓаните, но отворивме и листа на идеи, што тие ѝ ги предлагаат на општината. Овој модел на комуникација обезбедува воспоставување на поголема непосредност на локалната власт со своите граѓани, изјави градоначалникот на Кочани, Ратко Димитровски.

Според сублимираните податоци, најголем дел од граѓаните се интересираа за прашања од делот на урбанизмот, инфраструктурата и комуналните работи, но на „Денот на отворена општина“ стигнаа и оценките од граѓаните за досегашните активности и работењето на општината.

For the purpose of providing bigger transparency in its work, bigger information of the citizens and their inclusion in the activities of local character, on 14 June 2011 the Municipality of Kochani organized Open Municipality Day. At two points set at the entry of the Municipality, the citizens had the possibility to immediately contact the officers of the local governments and the representatives of the public enterprises and institutions in competence of the Municipality: CPE Vodovod, Iskra Library, primary and secondary schools.

„This is the first time to organize Open Municipality Day and the aim is to provide more quality two-way communication. We would like to hear the problems the citizens face with, but we as well opened a list of ideas regarding what they suggest the municipality. This model of communication provides establishment of bigger immediacy of the local governments and the citizens, stated the mayor of Kochani, Ratko Dimitrovski.

Under the sublimate data, the major part of the citizens is interested for the issues in the part of urbanism, infrastructure and the communal issues, but the assessments of the citizens regarding the recent activities and municipal work reached as well the Open Municipality Day.





## ЈУГОИСТОЧЕН ПЛАНСКИ РЕГИОН

Југоисточниот плански регион (ЈИПР) се простира на територија од 2.835 км<sup>2</sup>, со вкупно 171.972 жители и ги опфаќа општините: Богданци, Босилово, Валандово, Василево, Гевгелија, Дојран, Конче, Ново Село, Радовиш и Струмица. Центарот за развој на Југоисточниот плански регион (ЦРЈИПР) со својство на правно лице е основан од овие десет општини во септември 2008 година, чишто градоначалници го сочинуваат Советот за развој на ЈИПР, а за претседател е избран Николче Чурлиновски - градоначалник на општина Валандово. Центарот почна со работа на 01.12.2008 година, со канцеларија во Струмица.

Регионот е богат со голем број на природни реткости и убавини, значајни културно - историски споменици, археолошки наоѓалишта и огромен број на манифестации и настани. ЈИПР учествува со 7% во создавањето на македонскиот БДП и бележи динамичен раст на малите претпријатија (со учество од 71% во вкупниот број на вработени; учество од 67% во производството на нефинансискиот сектор, наспроти учество од 23% на средните и 10% на големите претпријатија). Земјоделството, особено производство на ран зеленчук и на овошје, е карактеристична гранка за регионот, но развиени се и текстилната, тунската индустрија, градежништвото, угостителството и трговијата, млечната и месната индустрија.



„Да се прошират хоризонтите, да се спои неспоивото, да се изгради неизграденото, да се биде дел од најдобрите, да се промовираат вредностите со кои се гордеат сите граѓани од овој регион...“, ова е визијата на Центарот за развој на Југоисточниот плански регион, носител на регионалниот развој, промотор и двигател на идејата за европски регион и европска Македонија.

Светските искуства покажуваат дека планските региони сè повеќе и повеќе стануваат многу важен придонесувач кон развојот на државата од една страна, но и кон развојот на единиците на локалните самоуправи. Државите со успешни плански региони имаат современа инфраструктура, имаат богати и успешни општини кои континуирано успеваат да го подобрат квалитетот на живеење на граѓаните и да ги направаат општините привлечни и посакувани места за живеење.

Центарот имплементираше голем број на проекти во развојот и промоцијата на туризмот во овој регион, меѓу кои „Палурци-спој на природна убавина и исконско минато“, финансиски поддржан од ГИЗ РЕД, преку кој е уреден просторот околу браната Палурци, што се очекува да ја зголеми туристичката посетеност и да го поттикне развојот во руралните области. Интересен е и проектот „Интегриран пристап во развојот на туризмот на Југоисточниот плански регион (Мапирање на туристичките потенцијали за интегриран пристап во развојот на туризмот на ЈИПР)“ со кој се собраа податоци за сите туристички потенцијали во регионот, кои ќе бидат од голема корист при подготовка и реализација на проекти од оваа област. Проектот е финансиран од Бирото за регионален развој за



## SOUTHEAST REGION

Southeast Region (SER) spreads in the territory of 2. 835 km<sup>2</sup> with total 171. 972 citizens and it covers the municipalities: Bogdanci, Bosilovo, Valandovo, Vasilevo, Gevgelija, Dojran, Konche, Novo Selo, Radovish and Strumica. The Centre for Development of Southeast Region (CDSER) as legal entity has been established by these ten municipalities in September 2008 whose mayors consists the Council for Development of Southeast Region –and where Nikolche Churlinovski - the mayor of Valandovo municipality has been elected for president. The Centre started its activity on 01. 12. 2008 located in Strumica.

The region is rich of great number of natural rarities and resources, significant cultural and historical monuments, archaeological findings and a huge number of manifestations and events. SER participated with 7% in the creation of the Macedonian GDP and it notes dynamic growth of small enterprises (with participation of 71% in the total number of employees; participation of 67% in the production of non-financial sector, against participation of 23% of the medium and 10 % of the big enterprises). The agriculture, in particular the production of early vegetables and fruit is characteristic branch for the region but the textile, tobacco industry, construction, catering industry and trade, milk industry and meat industry are as well developed.

„To expand the horizons, to connect the inconsistent, to build the unbuilt, to be part of the best, to promote the values all citizens of this region are proud of..“ this is the vision of the Centre for Development of Southeast Region, holder of the regional development, promoter and instigator of the idea for European Region and European Macedonia.

The world experiences show that the regions increasingly become very important contributor in the development of the country on the one side, and the development of the local self-government unit on the other. The countries with successful regions have modern infrastructure, rich and successful municipalities that in continuity manage to improve the life quality of the citizens and make the municipalities more attractive and wanted places for living.

The Centre implemented great number of projects in the development and promotion of tourism in this region, among which Paljurci- connection of the natural beauty and primeval past funded by GIZ RED establishing the area around the Paljurci weir and it is expected to increase the tourist visit and to stimulate the development of rural areas. The Integrated access in the development of tourism of Southeast Region (Mapping of tourist potentials for integrated access in the development of the tourism in Southeast Region) is as well interested, a project by which the data were collected regarding the entire tourist potentials in the region being of great use during the preparation and realization of projects in this area. The Project is funded by the Bureau for Regional Development for 2009. The Project Balkan Bike Path

2009 година. Со проектот, „Балканска Вело Патека – се промовира велосипедскиот туризам во пограничниот регион помеѓу Македонија и Бугарија (Јавен повик ЕНТ/ТОУ/10/611 на Европската комисија). ЈИПР одлично се претстави на промотивните денови на регионите под мотото, „Сакај ја Македонија, уживај во својата татковина“ на плоштадот „Македонија“ во Скопје, во мај 2010 година, манифестација организирана од ЗЕЛС, а поддржана од СЕП и МЛС, со финансиска поддршка на ГИЗ РЕД. Промоцијата беше реализирана под мотото „Југоисточен регион - Празник за сите ваши сетила: ВИДЕТЕ, СЛУШНЕТЕ, ВКУСЕТЕ, ПОМИРИСАЈТЕ, ДОПРЕТЕ...“. Центарот за развој на ЈИПР учествуваше и на меѓународен симпозиум „Патеката на железната завеса, развивање на потенцијалите за алтернативен туризам во Македонија“.

Проект со огромно регионално, но и национално значење е проектот за „Ревитализација на дел од крајбрежјето на Дојранско Езеро - Стар Дојран“. Во рамките на овој проект се уредува крајбрежјето на Дојранското езеро, се градат скалила, пристапни рампи, шеталиште и жардинери, велосипедска патека, потпорен ѕид и се санира дел од езерското крајбрежје во вода и на копно на најатрактивниот дел од Дојранското крајбрежје – Градската плажа во Стар Дојран.

Центарот за развој на ЈИПР имплементираше и други проекти како „Поддршка во самовработување на млади и жени“, во рамките на кои се обучуваат жените да изработат бизнис планови, а три најдобри бизнис планови добија и финансиска и техничка поддршка за регистрација на деловната дејност и почнување со работа. Проектот е финансиран од ГИЗ РЕД.

Во Проектот, „Изработка на идеен проект за зафаќање на дел од водите на река Смиљанска за дотур на вода во акумулацијата на брана „Мантово“ - изработен е главен проект и извршена е ревизија на истиот. Со овој проект се предвидува да се даде решение за квалитетно микро-регионално водоснабдување на вода за пиење, наводнување на земјоделските површини и обезбедување на техничка вода за стопанството и индустријата. Проектот е финансиран од Бирото за регионален развој за 2009 година. Со проектот, „Ревизија на главен проект за изградба на брана Конско со придружни објекти“ - направена е ревизија на главниот проект од 1978 година, со чија реализација би се обезбедиле доволни количества на вода за пиење за трите општини: Дојран, Гевгелија и Богданци. Проектот е финансиран од Бирото за регионален развој за 2009 година.

„Регионална ТВ мрежа во Источниот и Југоисточниот плански регион – е проект кој има за цел да овозможи вмрежување на новинарите од локалните и регионалните ТВ куќи преку инсталирање на Веб портал (апликација) [www.rtvnet.mk](http://www.rtvnet.mk) за размена на регионални вести од двата региони (Југоисточен и Источен) на дневна основа. Во рамките на овој проект, кој е финансиски поддржан од ГИЗ РЕД, ПР лицата од општините во двата региони беа обучени за изработка на дневен или неделен е-билтен.

Проектот, „Создавање на прекугранична мрежа помеѓу општинските експерти за програми и проекти во прекуграничниот регион „ПМ-НЕТ“ има за цел размена на информации помеѓу општинските експерти за проекти и програми од двете страни на границата. Овој проток на информации ќе биде поддржан со соодветен софтвер. Проектот е од Програмата за прекугранична соработка помеѓу Македонија и Бугарија, аплициран на Првиот повик за проекти, а истиот е одобрен за доделување на грант и се очекува потпишување на Договор за имплементирање.

На 6 мај 2011 година потпишани се договори за имплементација на проектите „Реконструкција и санација на локален патен правец клучка Карбино на М-6 (Струмица – Штип) до населено место Добрашинци“ и „Формирање на Регионален центар за сертифицирање на Југоисточниот плански регион“ финансирани од Бирото за регионален развој. Потпишан е и договор за реализација на проектот „Подготовка на Студија за валоризација на Моноспитовско Блато и План за управување“ што ќе го финансира

– promotes bike tourism in the cross border region between Macedonia and Bulgaria (Public Call ENT/TOU/10/611 of the European Commission). Southeast Region presented itself excellently at the promotional days of the regions under the motto Love Macedonia, enjoy your motherhood at Macedonia Square in Skopje, May 2010, manifestation organised by ZELS and supported by SEA and MLS and financial assistance of GIZ RED. The Promotion was realized under the motto Southeast Region – Holiday for your senses: LOOK, HEAR, TASTE, SMELL, TOUCH.... The Centre for Development of Southeast Region participated at the international symposium The Path of Iron Curtain; development of the potentials for alternative tourism in Macedonia.



The project with enormous regional as well national importance is the project Revitalisation of the part of the waterside of Dojran Lake – Old Dojran. Within the frames of this project, the waterside of Dojran Lake has been set up, stars are being built, access ramps, gardens and planters, bike path, supporting walls and the part of the waterside inn water and in land in the most attractive part of Dojran waterside has been renovated – the City beach in old Dojran.

The Centre for Development of Southeast Region as well implemented other projects such as Support in self-employment of youth and women where the women are trained to make business plans and the best three plans got financial and technical support in the registration of business activities and start-up. The Project is funded by GIS RED.

Within the Project Drafting idea project for covering the part of the waters in Smiljanska River for water supply in the accumulation of Mantovo weir the main project has been drafted and the review has been made. This project envisages solution for quality micro-regional drinking water supply, irrigation of agricultural areas and providing technical water for the economy and industry. The project funded by the Bureau for Regional Development for 2009. The Project Review on the main project for construction of Konsko weir including accompanying facilities makes review of the main project from 1978 the realization of which would provide enough quantity of drinking water for three municipalities Dojran, Gevgelija and Bogdanci. The Project is funded by the Bureau for Regional Development for 2009.

Regional TV Network in East and Southeast Region – is a project aimed at providing networking of journalists from local and regional TV houses through installation of WEB portal (application) [www.rtvnet.mk](http://www.rtvnet.mk) for exchange of regional news from both regions (Southeast and East) on daily basis. Within the frames of this project, funded by GIS RED, PR persons from the municipalities in both regions were trained for drafting daily and week e-newsletter.

The project Creation cross border network between the municipal sectors for programs and projects in the cross border region PM-NET is aimed at exchange of information between the municipal experts for projects and programs on both sides of the border. This flow of information will be supported by appropriate software. The Project is part of the program for Cross border



МЖСПП. Проектот „Уредување на просторот околу Смоларски водопад во зоната на активно управување“ е финансиран од Бирото за регионален развој за 2010 година. Во тек е почнување на имплементацијата на голем број други проекти кои ќе помогнат во реализација на визијата, ЈИПР да биде посакуван регион за живеење, инвестирање и носител на сопствениот економски развој.

### КОНЦЕСИЈА ЗА РЕГИОНАЛНА ДЕПОНИЈА ПО ЕВРОПСКИ СТАНДАРДИ

Јавен повик за конкурентен дијалог бр. 1 за доделување на концесија за финансирање, проектирање, изградба и управување со регионална депонија за комунален цврст отпад во Југоисточна Македонија. Овој проект е постапка за доделување на концесија за интегрирано управување со цврст комунален отпад во ЈИПР. Неговата цел е да се изгради регионална депонија која ќе биде усогласена со барањата и стандардите на ЕУ. Целиот процес започна во 2009 година, кога беше донесена Националната стратегија и Националниот план за управување со отпад, при што Центарот покренува иницијатива за склучување на Меморандум за соработка на општините од регионот, за регионално интегрирано управување со комунален цврст отпад (РИУКЦО) со изградба на регионална санитарна депонија. Иницијативата за меѓуопштинска соработка за РИУКЦО беше потврдена од Советите на општините од регионот, а потоа се воспостави соработка со МЖСПП и се донесоа неколку одлуки за почнување на постапката за реализација на РИУКЦО. Од страна на МЖСПП, за консултантски услуги на Центарот и Советот во понатамошната постапка, беше посочено да биде вклучен РЕЦ (Регионалниот центар за заштита на животната средина за Централна и Источна Европа). Во месец октомври 2009 година од страна на Владата на РМ се донесе одлука за изградба на регионална санитарна депонија во ЈИПР и воспоставувањето на РИУКЦО влезе во реализација со јавно приватно партнерство (ЈПП). При тоа се изработи физибилити студија за РИУКЦО, Студија за доделување на концесија, се донесе Одлука за почнување на постапка за процесот на ЈПП и беше објавен Јавниот повик за конкурентен дијалог кој се реализира во три фази. Во првата фаза, од доставени осум понуди од компании заинтересирани за изградба на регионална депонија, се квалификуваа шест. Во втората фаза – Дијалог за избор на технолошко решение беа доставени четири понуди од шесте квалификувани компании, при што беа понудени две технолошки решенија од кои Советот на ЈИ регион донесе одлука и избра технолошко решение. Во тек е вториот чекор од втората фаза на кој компаниите треба да дадат прифатливи понуди по избраното технолошко решение. Третата фаза ја опфаќа финансиска понуда и изборот на концесионер што ќе ја изгради и ќе управува со регионалната санитарна депонија, а истовремено ќе воведат систем за собирање, транспортирање на комуналниот цврст отпад во сите населени места од регионот. Договорот за концесија ќе биде потпишан од сите десет градоначалници од ЈИ регион. Се очекува постапката да заврши во месец јуни 2011. Центарот ја има улогата на координатор на реализација на проектот и на времетраењето на концесиониот договор.



cooperation between Macedonia and Albania, registered at the First Project Call, the same is grant approved and the signing of the Agreement for Implementation is expected.

On 6 May 2001 the agreements on implementation of projects Reconstruction and recovery of local road Karbino at M-6 (Strumica Shtip) to the settlement Dobrashinci and Forming Regional Centre for Certification of Southeast Region funded by the Bureau for Regional Development have been signed.

The Agreement on Realisation of the Project Preparation of Study on Valorisation of Monospitovsko Blato and Management Plan has been signed and it is to be funded by MEPP. The Project Setting up of the area around Smolar Waterfalls in the area of active management is funded by the Bureau for Regional Development for 2010. The starting of the implementation of great number of other projects that are to help in realization of the vision is in process and SER will become wanted region for living, investment and holder of its own economic development.

### CONCESSION FOR REGIONAL RUBBISH DUMPS UNDER EUROPEAN STANDARDS

Public call for competence dialog No 1 for granting concession for funding, projecting, performance, construction and management with regional rubbish dump for communal solid waste in Southeast Macedonia. This project is a procedure for granting concession for integrated management with solid communal waste from SER. Its aim is building regional rubbish dump harmonized with the EU needs and standards. The whole process started in 2009 when the National Strategy and the National Plan for Waste Management were adopted where the Centre initiated conclusion of Memorandum for Cooperation of the municipalities from the region for regional integrated communal solid waste management including construction of regional sanitary rubbish dump. The initiative for intermunicipal cooperation for regional integrated communal solid waste management was confirmed by the Councils of the municipalities in the Region and then the cooperation with MEPP was established and several decisions made for starting the procedure on realization of regional integrated communal solid waste management. MEPP suggested inclusion of the REC (Regional Centre for Environment protection for Central and East Europe) for consultancy services of the Centre and Council in further procedure. In October 2009 the Government of the Republic of Macedonia made a decision on construction of regional sanitary rubbish dump in SER and the establishment regional integrated communal solid waste management entered into realisation with Public Private Partnership (PPP).

Feasibility study for regional integrated communal solid waste management was made, Study for granting concession and the Decision on starting a procedure for PPP was adopted and the Public call for competent dialogue was published realised in three phases. In the first phase eight offers have been submitted by companies interested in construction of regional rubbish dump, six of which passed the qualifications. In the second phase - Dialog for selection of technological solution four offers have been submitted from previous six qualified companies where two technological solutions have been offered and the Council for Southeast Region made a decision and selected one technological solution. The second step of the second phase is in process where the companies should give acceptable offers under the selected technological solution. The third phase covers the financial offer and the election of concessioner that is to build and manage the regional sanitary rubbish dump and will introduce collection system, transport of communal solid waste from all settlement in the region. The Concession Agreement will be signed by all ten mayors from Southeast Region in June 2011. The Centre has the role of coordinator in the realisation of the project and the duration of the concession agreement.

## ПРИЈАВУВАЊЕ ЗА ОТВОРЕНИ ДЕНОВИ - „ЕВРОПСКА НЕДЕЛА НА РЕГИОНИ И ГРАДОВИ ВО БРИСЕЛ“ APPLICATION FOR OPEN DAYS - "EUROPEAN WEEK OF REGIONS AND CITIES IN BRUSSELS"

Од 10 до 13 октомври 2011 година, во Брисел ќе се одржат деветтите Отворени денови – Европска недела на региони и градови, во организација на Комитетот на регионите, а поддржани од Европската комисија, Генералниот директоријат за регионална политика, Европскиот парламент. Деветта година по ред, околу 206 региони и градови, компании, финансиски институции и европски асоцијации, ќе имаат можност да учествуваат на повеќе од 100 работилници и дебати, каде ќе има простор за размена на искуства, воспоставување контакти и интересни дискусии меѓу очекуваните 6000 учесници. Крајниот рок за пријавување учество на Отворените денови е до 28 септември 2011 година.

Отворените денови, годинава, ќе се одржат во период на дебати за законските предлози на Европската комисија за кохезионата политика по 2013 година и на дискусии за буџетите во рамките на Советот и на Европскиот парламент во поглед на големината, времетраењето и приоритетите на наредната мулти-финансиска рамка.

Тргувајќи од фактот што поголемиот дел од јавните инвестиции во иднината на Европа се врши под одговорност на регионалните и локалните власти, Комитетот на регионите ќе настојува кохезионата политика да продолжи со соодветни и стабилни ресурси, меѓу што вклучува и подобро финансирање на прекуграничната соработка, со цел да се постигнат добри резултати, достапни за сите, вклучувајќи ги и земји надвор од ЕУ.

Јавно-приватните партнерства ќе бидат во фокусот на Отворени денови за 2011 година, што ќе имаат посебно место на состанокот во рамки на Комитетот на регионите. Над 65 студии ќе биде презентирани од страна на региони, градови, компании и финансиски институции, со цел да се олесни заедничкото учење за придобивките и ризиците на долгорочни договорни аранжмани помеѓу јавните власти и приватните компании.

Во текот на септември, октомври и ноември, членовите на Комитетот на регионите, Европскиот парламент и националните или регионални парламенти, градоначалници, како и локални организации, стопански комори, европски директни информациски центри, јавни установи, училишта и универзитети ќе учествуваат во локални настани преку објаснување и разговор со граѓаните на тема „Европа во нивниот регион или град“. Овој пат, Отворените денови се клучен настан што ќе ги обедини локалните, регионалните, националните и европски одлуки и експерти од областа на регионалниот и локален развој. Европската недела ќе биде сцена за соработка и вмрежување, за споделување на знаење и искуство од регионите и градовите со можност да ги покажат своите достигнувања.

Тие ќе бидат форум каде што луѓето од сите нивоа на власта и од граѓанското општество ќе се соберат на едно место. Отворените денови 2011 ќе вклучат околу 100 сесии на работилници, дебати, изложби, и можности за вмрежување за 6000 учесници, кои се очекуваат да дојдат во Брисел. Работилниците ќе нудат информациски и обуки, поврзани со спроведување на кохезионата политика и управување на финансиските инструменти, а ќе бидат споделени искуства и добри практики за олеснување на меѓусебната соработка и вмрежување.

Носечкиот тематски опфат за 2011 година ќе биде „Европа 2020: Како кохезионата политика и структурните фондови можат да придонесат за одржлив развој; „Како ЕУ може да ја подобри испораката на кохезионата политика сега и по 2013 година?; „Што е иднината на територијалната соработка и кои лекции може да се научат од трети земји?“.

Отворањето на Европската недела ќе биде на 10 октомври и ќе се совпадне со пленарната седница на Комитетот на регионите и на Европскиот парламент. Повеќе детали околу организацијата, програмата и регистрацијата на учество на Отворените денови може да се добијат на: [www.opendays.europa.eu](http://www.opendays.europa.eu). [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100](http://ec.europa.eu/regional_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100)

The ninth Open days - European Week of Regions and Cities will be maintained from 10 to 13 October 2011 in Brussels in organisation of the Committee of the Regions and supported by the European Commission, Directorate General for Regional Policy, European parliament. The ninth in line, about 206 regions and cities, companies, financial institutions and European associations will have the possibility to participate in more than 100 workshops and debates where the space will be for exchange of experiences, contact establishments and interesting discussions among the expected 6.000 participants. The deadline for application for the participation in the Open days in 28 September 2011.

This year, the Open days will be held in the period of debates regarding the legal proposals of the European Commission for Cohesion policy after 2013 and regarding debates for the budget in the frames of the Council and the European Parliament in the view of the size, duration and the priorities of the future multifinancial frame.

Starting from the fact that the major part of the public investments in the future of Europe is made under the competence of the regional and local governments, the Committee of the Regions will make efforts for the cohesion policy to continue with appropriate and stable resources including ad well better funding of the cross border cooperation for the purpose of achieving good results, accessible for everyone, including the countries out of EU.

The public-private partnerships will be in the focus of Open Days for 2011 thus having special place at the meeting in the frames of the Committee of the Regions. Over 65 studies will be presented by the regions, cities, companies and financial institutions for the purpose of facilitation of the mutual learning for contributions and risks of long-term contracting arrangements among public authorities and private companies.

During September, October and November, the members of the Committee of the Regions, European Parliament and the national or regional parliaments, mayors as well as local organizations, economic chambers, European direct information centre, public institutions, school and universities will participate in the local events through explanation and discussion with the citizen entitled Europe in their region or city. This time, Open Days is a key event that is to unite the local, regional, national and European decisions and experts in the area of regional and local development. The European week will be a scene for cooperation with the possibility for expressing its achievements.


They will be a forum where the people from all levels of the government and the civil society will be at one place. Open Days 2011 will include about 100 sessions of workshops, debates, exhibitions and possibilities for networking for 6.000 participants that are expected to come in Brussels. The workshops will offer information and training related to implementation of cohesion policy and financial instrument management and the experiences and good practices for facilitation of the mutual cooperation and networking will be shared.

The fundamental topic cover for 2011 will be Europe 2020: How the cohesion policy and the structural funds may contribute to sustainable development; How EY may improve the delivery of cohesion policy now and after 2013?; What is the future of territorial cooperation and which lessons may be learnt from third countries?

The opening of the European Week will be on 10 October and it will agree with the plenary session of the Committee of the Regions and European Parliament. More information regarding the organisation, program and registration for participation in Open Days may be found at: [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100](http://ec.europa.eu/regional_policy/conferences/od2011/index.cfm?nmenu=1&sub=100)







## За кого свети светлото?

Иако сме во дневната соба,  
светлото свети и во детската,  
во спалната, во ходникот, во  
бањата...

### Користете ја разумно електричната енергија!

Исклучете ги светлата кога ја напуштате просторијата. На овој начин можете да ја намалите потрошувачката на електрична енергија во вашиот дом. Не дозволувајте дури 25% од вашата сметка да бидат потрошени за залудно вклучено светло.

**EVN**  
macedonia